

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

*Кафедра английской филологии  
Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
(ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ) ПРАКТИКИ**

**ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА:  
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

Направление подготовки:

45.03.02 «Лингвистика»

направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Квалификация (степень) выпускника  
БАКАЛАВР

Красноярск, 2021

Рабочая программа (производственной) практики «Переводческая практика» составлена кандидатом филологических наук, доцентом кафедры английской филологии Т.М. Софроновой и кандидатом педагогических наук, доцентом кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования Селезневой И.П.

Рабочая программа практики обсуждена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 5 от «12» мая 2021 г.

И.о. заведующего кафедрой:



И.А. Битнер

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева.

«21» мая 2021 г. Протокол № 6

Председатель НМСС ФИЯ:



О.С. Кондракова

## **1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

### **1.1. Место практики в структуре образовательной программы**

Рабочая программа (производственной) практики «Переводческая практика» разработана согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования (ФГОС ВО) № 969 от 12.08.2020 г. по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение. Практика входит в Блок 2: Практика (часть, формируемая участниками образовательных отношений). Обучение осуществляется в очной форме (7 семестр).

### **1.2. Общая трудоемкость практики – в З.Е. и часах**

Данная практика входит в вариативную часть (производственная практика) профессионального цикла учебных дисциплин основной образовательной программы бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», проводится в 7-ом семестре. Трудоемкость практики: 9 з.е. / 324 часа, в том числе 2.15 часа – контактная работа с преподавателем, 321.85 часа – самостоятельная работа, 2 часа – аудиторно-практическая работа, 0.15 часа – КРЗ. Форма контроля — зачет с оценкой.

### **1.3. Цели и задачи практики**

Цель практики – получение профессиональных умений и опыта.

Задачи практики: 1) погружение в профессиональную среду посредством дублирования ведущих работников организации; 2) сбор основной терминологии по направлению работы на русском и иностранном языках и ее сравнительно-сопоставительный анализ; 3) развитие умений и навыков лексикографического моделирования; 4) приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации

оборудования, деловой документации; 5) выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод), а также обосновывать переводческие решения; 6) приобретение опыта работы с клиентом и формирование этических норм переводческой профессии.

#### 1.4. Планируемые результаты обучения

В результате прохождения учебной практики у обучающегося должны быть сформированы следующие профессиональные компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ПКО-1 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

| Задачи практики, содержание работы  | Планируемые результаты практики (дескрипторы)  | Код результата (компетенция)     |
|---|--|----------------------------------|
| <p><b>Входной раздел.</b><br/> <b>Задачи:</b><br/>           1. Погружение в профессиональную среду посредством дублирования ведущих работников организации.<br/>           2. Овладение резюмированием основных итогов деятельности.<br/>           3. Развитие умения пользоваться справочной литературой на допереводном этапе.<br/> <b>Содержание:</b><br/>           1. Знакомство с зарубежным опытом дублирования (job shadowing) в разных организациях (самостоятельный поиск и анализ информации).<br/>           2. Определение конкретных задач в роли дублера.<br/>           3. Создание профессионального резюме на иностранном языке в актуальной системе <a href="http://www.visualcv.com">www.visualcv.com</a>.<br/>           4. Презентация об организации, в которой проходит практика (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная</p> | <p>Знать:<br/>           - что такое дублирование на производстве;<br/>           - что такое предпереводческий анализ текста и как работать со справочной литературой.<br/>           Уметь:<br/>           - дать оценку преимуществ дублирования по сравнению со стажировкой;<br/>           - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.<br/>           Владеть:<br/>           - методикой проведения дублирования в организации (знакомство с рекомендациями, правилами и пр.);<br/>           - методикой предпереводческого анализа текста и методикой подготовки к выполнению перевода.</p> | <p>УК-1<br/>           ПКО-1</p> |

|   |  |                        |
|---|--|------------------------|
| информация, ключевая терминология в виде глоссария).  |  |                        |
| <p><b>Базовый раздел</b><br/> <b>Задачи:</b><br/> 1. Сбор основной терминологии по направлению работы на русском и английском языках и ее сравнительно-сопоставительный анализ.<br/> 2. Развитие умений и навыков лексикографического моделирования.<br/> 3. Приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов.<br/> 4. Выработка умения анализировать перевод и обосновывать переводческие решения.<br/> <b>Содержание:</b><br/> 1. Знакомство с основными методами сбора терминологического материала в полевых условиях.<br/> 2. Межъязыковая обработка собранного материала и выявление терминологических лакун или частичного несовпадения объемов специальных понятий в русском и английском языках.<br/> 3. Извлечение терминов и их структурный анализ методом корпусной лингвистики (для основного иностранного языка).<br/> 4. Моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария по своему направлению работы (для основного иностранного языка).<br/> 5. Разработка шаблона-анкеты для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также ее апробация на примере двухстраничного текста по своему направлению работы.</p> | <p>Знать, что такое предпереводческая эквивалентность, основные приемы перевода и грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода;<br/> Уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности.<br/> Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе с соблюдением всех норм.</p> | <p>УК-1<br/> ПКО-1</p> |
| <p><b>Итоговый раздел</b><br/> <b>Задача:</b><br/> Развитие умения выполнять работу в срок и выполнять окончательную верстку документа.<br/> <b>Содержание:</b><br/> Еженедельная отчетность о проделанных переводах через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде).<br/> Итоговое мероприятие «Теория без практики суха...» с презентациями студентов о результатах практики.</p>  | <p>Знать требования, предъявляемые к промежуточным и финальным результатам работы.<br/> Уметь оформить результаты работы над переводом и заданиями по практике в компьютерном текстовом редакторе.<br/> Владеть методикой эффективной организации своего рабочего времени и навыками работы с компьютерными текстовыми редакторами.</p>          | <p>УК-1</p>            |

## **1.5. Содержание практики**

### **Входной раздел**

- Знакомство с зарубежным опытом дублирования (job shadowing) в разных организациях (самостоятельный поиск и анализ информации).
- Определение конкретных задач в роли дублера.
- Овладение резюмированием основных итогов деятельности.
- Развитие умения пользоваться справочной литературой на допереводном этапе.
- Создание профессионального резюме на иностранном языке в актуальной системе [www.visualcv.com](http://www.visualcv.com).
- Презентация об организации, в которой проходит практика (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология в виде глоссария).

### **Базовый раздел**

- Знакомство с основными методами сбора терминологического материала в полевых условиях.
- Межъязыковая обработка собранного материала и выявление терминологических лакун или частичного несовпадения объемов специальных понятий в русском и английском языках.
- Извлечение терминов и их структурный анализ методом корпусной лингвистики (для основного иностранного языка).
- Моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария по своему направлению работы (для основного иностранного языка).
- Приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов.

- Выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.
- Разработка шаблона-анкеты для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также ее апробация на примере двухстраничного текста по своему направлению работы.

### **Итоговый раздел**

Развитие умения выполнять работу в срок и выполнять окончательную верстку документа. Еженедельная отчетность о проделанных переводах через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде). По итогам практики проводится мероприятие «Теория без практики суха ....», на котором студенты представляют организации, в которых проходили учебную практику, и свой переводческий опыт (Power Point, video, etc.).

### **1.6. Контроль результатов прохождения практики**

Дистанционный мониторинг работы практикантов осуществляется через Портал учебных ресурсов КГПУ им. В.П. Астафьева (<http://e.kspu.ru/course/view.php?id=267>). Еженедельная отчетность о проделанных переводах и о выполненных заданиях анализируется руководителем практики через ежегодно обновляемый сайт учебных ресурсов. В качестве итогового контроля сдается финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде. Структура отчета: титульный лист, копия договора (прикладывается мною заверенный экземпляр), характеристика с места работы, рабочий график, дневник-отчет, эссе на тему зарубежного и собственного опыта дублирования, структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных, прототип сопоставительно-контрастного глоссария по тематике Ваших переводов и освоенных Вами терминов, резюме, презентация предприятия, текст перевода на 2 страницах и его предпереводческий анализ и переводческий

комментарий, самоанализ, оценочная карта компетенций №1, оценочная карта компетенций №2.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации» и фонде оценочных средств образовательной программы.

### **1.7. Перечень образовательных технологий, используемых при прохождении практики**

Современное традиционное обучение. В процессе прохождения практики используются разнообразные виды деятельности обучающихся, организационные формы и методы обучения: интерактивная лекция во время установочной конференции; дистанционный мониторинг выполнения работ и заданий по практике; освоение программ работы с собственными корпусами данных; самостоятельная, индивидуальная и групповая формы организации профессиональной деятельности. По итогам практики проводится интерактивное мероприятие «Теория без практики суха ....».



## 2. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

### 2.1. Технологическая карта практики

#### Производственная практика: «Переводческая практика»

для обучающихся образовательной программы

Направления 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение

по очной форме обучения

(общая трудоемкость практики 9 з.е.)

|  | Всего часов | Контакт. | Лекций | Лаб. | Практических | КРЗ | Сам. работы | КРЭ | Контроль   |
|--|-------------|----------|--------|------|--------------|-----|-------------|-----|--|
| <p><b>Входной раздел.</b></p> <p>1. Погружение в профессиональную среду посредством дублирования ведущих работников организации.</p> <p>2. Овладение резюмированием основных итогов деятельности.</p> <p>3. Развитие умения пользоваться справочной литературой на допереводном этапе.</p>   | 12          | 2        |        |      | 2            |     | 10          |     | Обсуждение теоретических и практических вопросов на установочной конференции. Дистанционный отчет о выполнении заданий по практике: эссе «Мой опыт дублирования». Создание профессионального резюме. Презентация организации. Дистанционный отчет о выполнении заданий по практике:  |
| <p><b>Базовый раздел</b></p> <p>1. Сбор основной терминологии по направлению работы на русском и английском языках и ее сравнительно-сопоставительный анализ.</p> <p>2. Развитие умений и навыков лексикографического моделирования.</p> <p>3. Приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов.</p> <p>4. Выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный</p> | 300         |          |        |      |              |     | 300         |     | Дистанционный отчет о выполнении заданий по практике:<br>Структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных, составление двуязычного терминологического минимума и моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария.<br>Предпереводческий анализ и переводческий комментарий текста по своему направлению работы. |

|  |       |      |  |  |   |      |        |  |   |
|--|-------|------|--|--|---|------|--------|--|---|
| перевод) и обосновывать переводческие решения.   |       |      |  |  |   |      |        |  | Составление/дополнение тематического глоссария.   |
| <b>Итоговый раздел</b><br>Развитие умения выполнять работу в срок и выполнять окончательную верстку документа. Итоговое мероприятие. | 11.85 |      |  |  |   |      | 11.85  |  | Оформление итоговой отчетности (в распечатанном виде) и доклад на итоговом мероприятии. |
| Форма итогового контроля по уч. плану: <b>зачет с оценкой</b>  | 0.15  | 0.15 |  |  |   | 0.15 |        |  | По анализу отчетной документации осуществляется оценивание студентов.                   |
| <b>ИТОГО</b>   | 324   | 2.15 |  |  | 2 | 0.15 | 321.85 |  |   |

## **2.2. Содержание основных тем и разделов производственной практики «Переводческая практика»**

### **Входной раздел**

Знакомство с зарубежным опытом дублирования (job shadowing) в разных организациях (самостоятельный поиск и анализ информации).

Определение конкретных задач в роли дублера.

Овладение резюмированием основных итогов деятельности.

Развитие умения пользоваться справочной литературой на допереводном этапе.

Создание профессионального резюме на иностранном языке в актуальной системе [www.visualcv.com](http://www.visualcv.com).

Презентация об организации, в которой проходит практика (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология в виде глоссария).

### **Базовый раздел**

Знакомство с основными методами сбора терминологического материала в полевых условиях.

Межъязыковая обработка собранного материала и выявление терминологических лакун или частичного несовпадения объемов специальных понятий в русском и английском языках.

Извлечение терминов и их структурный анализ методом корпусной лингвистики (для основного иностранного языка).

Моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария по своему направлению работы (для основного иностранного языка).

Приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов.

Выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.

Разработка шаблона-анкеты для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также ее апробация на примере двухстраничного текста по своему направлению работы.

### **Итоговый раздел**

Развитие умения выполнять работу в срок и выполнять окончательную верстку документа. Еженедельная отчетность о проделанных переводах через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде). По итогам практики проводится мероприятие «Теория без практики суха ....», на котором студенты представляют организации (Power Point, video, etc.), в которых проходили учебную практику.

### 2.3. Методические рекомендации по практике

Студенты проходят практику по рабочему графику (плану), который составляется совместно с руководителем практики и представителем от организации. В рабочем графике (плане) отражается содержание выполняемых работ по программе практики и сроки их выполнения. Производственная практика идет 6 недель, из них 4 недели практики первого иностранного языка и две недели практики второго иностранного языка. Минимальный требуемый объем переводов - 5 стандартных страниц ( по 1800 знаков на странице) в неделю. Тридцать страниц – минимальный требуемый объем перевода за всю производственную практику: 20 страниц – перевод с английского языка и 10 страниц – перевод со второго иностранного языка. Две страницы перевода предоставляются для оценивания в финальном отчете по практике на проверку руководителю практики по основному иностранному языку. Требования по переводу второго иностранного языка предоставляются методистом по второму иностранному языку.

Руководители и методисты практики проводят установочную конференцию, на которой обсуждаются следующие вопросы:

1. Распределение студентов по местам прохождения производственной практики.
2. Знакомство с руководителем и методистами практики (по основному и второму иностранным языкам).
3. Определение целей и задач учебной практики.
4. Определение сроков и объемов практики.
5. Ознакомление с пакетом документов, предоставляемых по окончании практики.
6. Рассмотрение договоров или гарантийных писем с места прохождения практики.

В течение первой недели практики студенты знакомятся с учреждением и его коллективом, особенностями работы на предприятии, намечают перспективы своей деятельности в период практики. Кроме знакомства с предприятием, с первого дня студенты **выполняют переводы как с основного иностранного языка, так и со второго иностранного языка** для организации, за которой они закреплены для прохождения практики. Рекомендуемый минимальный объем переводов – одна стандартная страница = 1800 знаков в день (кроме выходных дней).

Отчеты по переводам отправляются как работодателю, так и через раздел мониторинга практики на сайте электронных учебных ресурсов КГПУ им. В.П. Астафьева (<http://e.kspu.ru/course/view.php?id=267>). Также студенты каждую неделю отчитываются через данный сайт по заданиям, которые предусматриваются рабочей программой практики.

Руководитель и методисты практики для студентов проводят консультации по актуальным вопросам, возникающим в ходе практики (в

режиме онлайн через сайт электронных учебных ресурсов КГПУ им. В.П. Астафьева <http://e.kspu.ru/course/view.php?id=267>).

Каждый студент должен ежедневно работать на предприятии (при наличии оборудованного рабочего места) или удаленно по своему рабочему графику (плану) до 6 часов в день.

**Итоги** практики подводятся на курсовом мероприятии «Теория без практики суха...» в университете, к которой студентам следует заранее подготовиться и сдать руководителю группы следующую отчетную документацию (см. Приложения):

1. Характеристику от работодателя, заверенную печатью организации.
2. Рабочий график (план) проведения практики (подписанный руководителем практики от КГПУ им. В.П. Астафьева).
3. Дневник-отчет о выполнении индивидуальных заданий практики.
4. Эссе на тему зарубежного и собственного опыта дублирования.
5. Структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных.
6. Прототип сопоставительно-контрастивного глоссария по тематике Ваших переводов и освоенных Вами терминов.
7. Резюме студента на английском и русском языке.
8. Презентация организации, в которой проходит практика.
9. Перевод двух стандартных страниц оригинала текста по тематике практики с английского на русский язык (2 страницы оригинала) и переводческий комментарий к нему.
10. Самоанализ о прохождении производственной практики.
11. Анализ профессионального становления, самооценка выполнения различных видов деятельности (Оценочная карта компетенций №1 и Оценочная карта компетенций №2).

Оценка производственной практики проводится в соответствии с технологической картой рейтинга и фондом оценочных средств практики (ЭБС <http://elib.kspu.ru/document/41923>). При оценке учитывается отчет о практике и характеристика студента с места прохождения практики.

### **Памятка Обязанности студента на практике**

При прохождении практики студенты обязаны:

- подчиняться внутреннему распорядку работы по месту прохождения практики;
- соблюдать основные правила поведения профессионального переводчика в соответствии с моральным кодексом и профессиональной этикой переводчика;
- выполнять программу и конкретные задания практики, своевременно отчитываясь перед руководством;

- в случае болезни или других уважительных обстоятельств известить руководителя практики об изменениях в сроках прохождения практики и согласовать новые сроки ее прохождения с администрацией предприятия;
- прохождение практики не должно вовлекать ситуации, угрожающие здоровью студента;
- после прохождения практики представить полный отчет по производственной практике.

### **Рекомендации по моделированию прототипа сопоставительно-контрастивного глоссария**

Моделирование двуязычных словарей входит в число актуальных задач современной прикладной лингвистики [Лингвистическое моделирование, 2009]. Первостепенное значение имеет лексикографирование разноязычных терминологий, которые прежде не подвергались лингвистическому исследованию. Разработка концептуальной модели в виде электронного прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария терминологии конкретной тематики способствует упорядочению и гармонизации терминологии русского и английского языков и облегчает общение специалистов из разных стран, обогащает теорию и практику терминографии. В методологическом плане исследование базируется на структурном и системном описании терминологий, составлении терминопольей и сопоставлении терминологических понятий и единиц между языками.

Цель исследования – разработка и реализация концептуальной модели в виде прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария конкретной терминологии, способствующего упорядочению и гармонизации терминов.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Проанализировать традиционные и новые подходы к моделированию переводных (двуязычных) терминологических словарей, в том числе и сопоставить понятия «сопоставительный анализ» и «контрастивный анализ», «модель» и «прототип» словаря.
2. Рассмотреть историю формирования русской и английской терминологии определенной области науки или промышленности.
3. Раскрыть степень упорядоченности современной исследуемой терминологии через анализ отечественных и зарубежных толковых и переводных словарей, а также через сопоставительно-контрастивное логико-понятийное моделирование терминологических полей по отдельным тематикам.
4. Создать прототип сопоставительно-контрастивного двуязычного электронного глоссария на примере субполя «\_\_\_\_\_».
5. Выработать общие рекомендации по проектированию и составлению переводческих словарей исследуемой терминологии.

## Список рекомендуемой литературы

1. Кудашев, И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики / И. С. Кудашев. – Helsinki: Helsinki University Print, 2007. – 443 с.
2. Лингвистическое моделирование : коллективная монография. – Тюмень: Вектор Бук, 2009. – 186 с.
3. Софронова, Т. М. Прототип двуязычного пираологического глоссария [Электронный ресурс]: глоссарий / сост. и авт. статей Т. М. Софронова; разработ. Центр обучающих систем ИнТК СФУ. – Версия 1.0. – Электрон. дан. (8 Мб). – Красноярск: СФУ, 2012. – 1 электрон. опт. диск (CD). – № гос. регистрации 0321201925. – ISBN 978-5-7638-2578-7.
4. Софронова, Т. М. Прототип двуязычного электронного глоссария пираологической терминологии / Т. М. Софронова, О. В. Фельде // Вестник Томского государственного университета. – № 345. – 2011. – С. 38-44.
5. Софронова Т.М. Терминология лесной пираологии: моделирование двуязычного глоссария / Т.М. Софронова, А.В. Волокитина. – Красноярск, 2012. – 336 с.
6. Стернин, И. А. Национальная специфика значения слова и лексикография / И. А. Стернин // Современные проблемы лексикографии / Под ред. Дубичинского В.В., Вакуленко С.В., Даниленко А.И. – Харьков: Изд-во Харьковского ун-та, 1992. – С. 214-216.
7. Шелов, С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения / С.Д. Шелов. – СПб.: Филологический фак-т СПбГУ, 2003. – 280 с.
8. Fähndrich, U. Terminology project management / U. Fähndrich // Terminology. – 2005. – №11(2). – pp. 225-260.
9. Papelis, Y. Modeling human behavior / Y. Papelis, P. Madhavan // In: Modeling and simulation fundamentals: theoretical underpinnings and practical domains / edited by John A. Sokolowski, Catherine M. Banks. – USA: John Wiley and Sons Ltd, 2010. – pp. 271-324.
10. Sofronova, T.M. Model of bilingual electronic glossary of scientific terminology (on the example of fire science vocabulary)/ Т. М. Sofronova // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2010. – № 3. – pp. 635-648.

## Рекомендации по автоматизированному извлечению терминов и их структурному анализу методом корпусной лингвистики

Одним из наиболее активно развивающихся направлений лингвистических информационных ресурсов на сегодняшний день является корпусная лингвистика. Корпус – это собрание электронных текстов, обработанных с помощью специальных программ для облегчения поиска нужной информации и ее анализа. Уже созданы и



развиваются корпусы национальных языков (русского, английского, французского и т.д.). Интересные проекты в области корпусной лингвистики разрабатываются в Лингвистической лаборатории по корпусным технологиям Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (<https://cfi.hse.ru/corpora/>): Корпус русских учебных текстов, Тренажер по академическому письму, Корпус письменных студенческих работ на английском языке и Корпус несовершенных переводов.

Во всем этом многообразии жанров корпусов текстов особое место занимают корпусы специальных (научных) текстов, которые отражают знания по конкретным предметным областям. Они востребованы как в научно-технической лексикографии (при составлении терминологических ресурсов, рубрикаторов, классификаторов), так и в сфере автоматической обработки текстов (при индексировании и реферировании документов, информационном поиске и машинном переводе). Особенно важны исследования специальных корпусов текстов для областей знаний, которые относительно недавно сформировались на стыке наук.

К настоящему времени назрела необходимость в создании специальных корпусов по различным областям знаний, которые могли бы использоваться и как самостоятельный продукт для поиска необходимой информации, и как основа для разработки сравнительно-сопоставительных многоязычных сетевых ресурсов научной терминологии. В идеале такой сетевой ресурс должен: 1) объединять черты переводного, толкового, энциклопедического и виртуального словарей; 2) учитывать особенности каждой национальной терминологии и позволять сохранять уникальность каждой системы знаний (т.н. локализация терминологий); 3) позволять сравнивать научные терминологии разных стран для последующей их гармонизации (т.н. глобализация терминологий); 4) предоставлять пространство для совместного решения терминологических проблем, объединяя усилия терминологов, переводчиков и ученых на национальном и международном уровнях; 5) отражать историю развития научных понятий, стоящих за терминами, и существующие подходы к их пониманию; 6) раскрывать особенности употребления терминов в письменной речи, т.е. представлять типичные сочетания терминов; 7) быть открытым для пополнения и редактирования.

В настоящее время основной проблемой, с которой сталкиваются разработчики крупных корпусов данных, является авторское право. Для того чтобы тот или иной текст попал в корпус данных, необходимо соблюсти все юридические предписания.

Собранные материалы обрабатываются специальными программами разметки текстов, которые облегчают в дальнейшем поиск и обработку текстовой информации, например, для уточнения особенностей значения терминов через их употребление в контексте, их сочетания с другими терминами или другими частями речи (прилагательными, глаголами). При этом после такой обработки текстов вся графическая информация теряется и остается только текстовая информация. Поэтому для возможности проведения и более глубокого анализа научных понятий, концепций, классификаций мы предлагаем сохранять в подобных специальных корпусах данных оригинальные версии текстов с иллюстрациями с возможностью перехода к ним через результаты корпусного поиска.

В настоящее время самая фундаментальная работа по созданию современных корпусов ведется в Лаборатории компьютерного анализа и обработки данных французского языка при Университете Лотарингии (г. Нанси, Франция). В основе разрабатываемых лексических систем французского, английского и русского языков лежит теория «Смысл-Текст» И.А. Мельчука, а также его толково-комбинаторная лексикология с развитой системой лексических функций, универсальных для естественных языков. Для визуализации всего комплекса связей между значениями слов национального языка разрабатывается специальный лексикографический редактор «ItsyBitsy Editor» (<http://kodexlab.com>). На тех же теоретических основах И.А. Мельчука,

но с использованием другого лексикографического редактора «NeoVisual» разрабатывается новый подход к описанию и визуализации терминологических систем в Лингвистической обсерватории «Смысл-Текст» при Университете Монреаля (Канада).

Корпусная лингвистика также рассматривает создание и использование параллельных корпусов, что помогает в создании и настройке систем машинного перевода, сравнительном изучении языка, развитии теории переводоведения и обучении языкам. Параллельные корпуса также называются переводными - translation corpora. В них рассматриваются тексты-оригиналы на исходном языке и их переводы на одном или нескольких других языках. Результаты таких исследований приводят к выявлению более эффективных стратегий перевода - анализируются стратегии, грамматика и лексика переводов в сравнении с оригиналом, стилистические явления и способы их передачи.

Корпус языка - это также ресурс для извлечения терминов. На сегодняшний день разрабатываются многочисленные программы по автоматическому извлечению кандидатов в термины из корпусов данных. Для этого берется корпус специальных текстов, собранный для конкретной области знания, и автоматически сопоставляется с уже существующим корпусом национального языка. По специфичности употребления программа выявляет слова и сочетания слов, которые могут претендовать на звание терминов. Человеку остается просмотреть синтезированный список и отбраковать слова и сочетания, которые не являются терминами для исследуемой области знания.

В данном курсе мы проведем статистический терминологический анализ с использованием программы TermoStat <http://termostat.ling.umontreal.ca>. Для этого требуется простая регистрация, и пусть Вас не пугает интерфейс программы на французском языке. Краткая информация о том, как работает программа TermoStat, находится по ссылке: <https://thewordmatrix.wordpress.com/2012/10/22/extracting-terminology-candidates-with-termostat/> Более подробная информация о том, какие результаты дает такой анализ можно прочитать в обучающем материале (Tutorial) по адресу: [https://linguistech.ca/TermoStat\\_E\\_TUTCERTT\\_I\\_PartI](https://linguistech.ca/TermoStat_E_TUTCERTT_I_PartI)

Суть программы в том, что она помогает извлекать потенциальные термины из текстов (корпусов данных) за счет сопоставления специального текста (на английском языке, например), который Вы загружаете в txt-формате (для этого можно использовать онлайн конвертер файлов <https://document.online-convert.com/ru/convert-to-txt>), со встроенным корпусом газетных текстов английского языка. Программа рассчитывает степень специфичности слова, и чем она выше, тем надежнее результат того, что перед нами именно термин. Также программа показывает частоту встречаемости термина в тексте. Сами извлеченные потенциальные слова-термины выделены как гипертекст и, нажимая на них, можно переходить к самим контекстам, в которых они встречаются. Поиск по умолчанию осуществляется терминов-существительных однословных и словосочетаний, поскольку термины по своей природе в основном номинативны).

Corpus >> **antivarcut** sofronova | Aide | Déconnexion

## Résultats

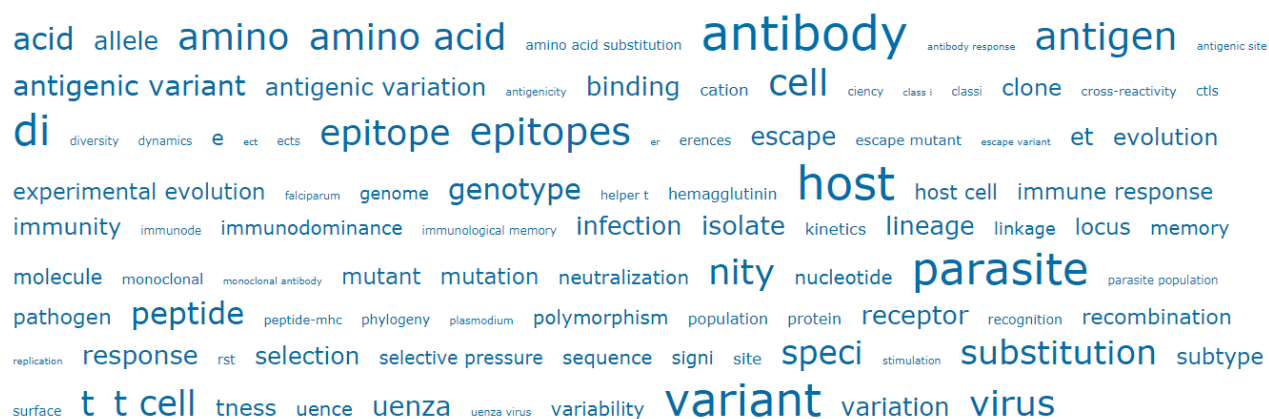
Liste des termes Nuage Statistiques Structuration Bigrammes

| Candidat de regroupement | Fréquence | Score (Spécificité) | Variantes orthographiques     | Matrice |
|--------------------------|-----------|---------------------|-------------------------------|---------|
| <b>antibody</b>          | 667       | 179.85              | antibody<br>antibodies        | Nom     |
| <b>host</b>              | 842       | 172.95              | host<br>hosts                 | Nom     |
| <b>variant</b>           | 535       | 164.71              | variant<br>variants           | Nom     |
| <b>parasite</b>          | 563       | 159.62              | parasite<br>parasites         | Nom     |
| <b>di</b>                | 407       | 145.09              | di                            | Nom     |
| <b>antigen</b>           | 324       | 129.08              | antigen<br>antigens           | Nom     |
| <b>epitopes</b>          | 305       | 127.61              | epitopes                      | Nom     |
| <b>amino</b>             | 326       | 118.62              | amino                         | Nom     |
| <b>cell</b>              | 851       | 118.13              | cell<br>cells                 | Nom     |
| <b>amino acid</b>        | 314       | 116.61              | amino acid<br>amino acids     | Nom Nom |
| <b>nity</b>              | 247       | 114.79              | nity                          | Nom     |
| <b>virus</b>             | 426       | 113.02              | virus<br>viruses              | Nom     |
| <b>epitope</b>           | 235       | 111.96              | epitope                       | Nom     |
| <b>t cell</b>            | 234       | 111.72              | t cell<br>t cells             | Nom Nom |
| <b>t</b>                 | 399       | 108.38              | t                             | Nom     |
| <b>substitution</b>      | 245       | 107.87              | substitution<br>substitutions | Nom     |

Эту же таблицу можно скопировать через их "дискетку" в txt, а потом в Excel. В этом формате можно пройти по списку и удалить случайные не терминологические слова и сочетания. И можно определить процент правильно извлеченных терминов. Также можно проверить наличие этих терминов в переводных словарях. Можно прямо в Excel напротив термина прописать условно словари, в которых они встречаются. Сразу же после этого можно будет подсчитать процент английских специфических национальных терминов (потенциальных терминов-неологизмов), еще не зафиксированных нашими словарями, а также рассчитать процент охватываемости этой терминологии каждым из переводных словарей.

Дополнительные функции (вкладки) в результатах анализа включают:

1. Облако (Nuage) - 100 самых специфичных слов-терминов представлены в виде облака, размер шрифта соответствует степени специфичности (можно использовать для изображения базовой терминологии, базового терминологического аппарата статьи или книги).



2. Статистика (Statistique) - дает анализ словообразовательных моделей для извлеченных из всего корпуса данных (книги или статей) терминов с примерами, которые скрыты под гиперссылками. В примере ниже самая продуктивная модель в исследуемом корпусе данных по иммунологии (по книге Стива Фрэнка «Иммунология...») - это сочетание прил

+ сущ, на втором месте однокомпонентные термины существительные и на третьем - сущ+сущ и т.д.. Ниже представлены соответствующие скриншоты.

Corpus >> **antivarcut** sofronova | Aide | Déconnexion

# Résultats

Liste des termes | Nuage | Statistiques | **Structuration** | Bigrammes

Nombre de termes: 2391

**Matrices**

Adjectif Nom= 884 (37 %)

*antigenic variant, antigenic variation, immune response, experimental evolution, selective pressure, natural selection, immunological memory, antigenic site, immune memory, positive selection*

Nom= 632 (26 %)

*cell, host, antibody, parasite, variant, response, virus, di, t, acid*

Nom Nom= 431 (18 %)

*amino acid, t cell, host cell, escape mutant, helper t, parasite population, uenza virus, mutation rate, monoclonal antibody, escape variant*

Nom Préposition Nom= 153 (6 %)

*structure of parasite, order of magnitude, kind of parasite, course of infection, number of amino, variability of host, population of parasite, pattern of nucleotide, number of di, rate of change*

Adjectif Nom Nom= 68 (3 %)

*experimental evolution study, particular amino acid, cytotoxic t lymphocyte, immune memory pro, strong linkage disequilibrium, erent cell type, foot-and-mouth disease virus, genome-wide linkage disequilibrium, high mutation rate, variant amino acid*

3. Структуризация (Structuration) - тоже замечательная функция для терминологов и переводчиков, поскольку группирует термины-словосочетания по ключевому номинативному термину (одно- или много-компонентному), а также дает возможность

Corpus >> **antivarcut** sofronova | Aide | Déconnexion

# Résultats

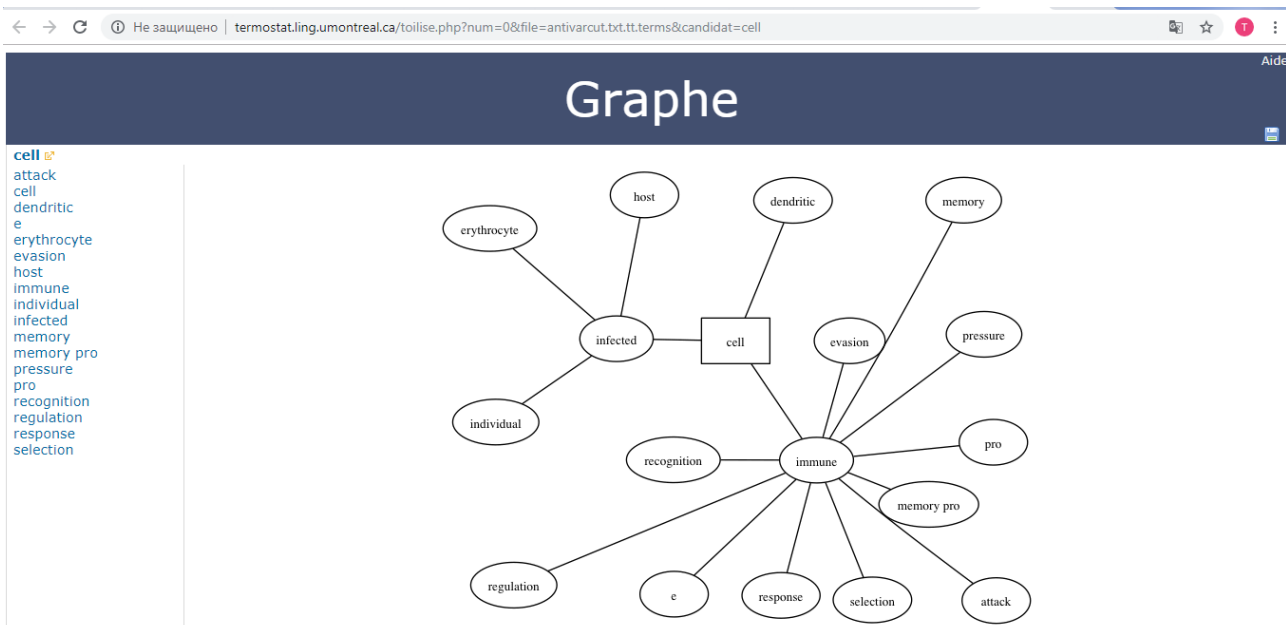
Liste des termes | Nuage | Statistiques | **Structuration** | Bigrammes

| Candidat de regroupement | Fréquence | Terme inclus  |
|--------------------------|-----------|---|
| <a href="#">cell</a>     | 851       | infected cell - erent cell - immune cell - single cell - surface of cells - dendritic cells   |
| <a href="#">host</a>     | 842       | infected host - host receptor - single host - naive host - individual hosts - host genotype - host cell - erent host - host immunity - host population - structure of host - particular host - host tissues - host defense - host antibodies - variability of host - host resource - host species - susceptible host - type of host - vertebrate host - host memory - host recognition  |
| <a href="#">antibody</a> | 667       | antibody escape - natural antibody - antibody epitopes - antibody recognition - erent antibody - antibody molecule - antibody memory - maternal antibody - nity antibody - antibody speci - bound antibody - antibody pressure - antibody binding - antibody response - monoclonal antibody - kinetics of antibody - single antibody - antibody production - maturation of antibody - strong antibody - antibody types - polyclonal antibodies - antibody repertoire - nity-matured antibodies - host antibodies - particular antibody - naive antibody - antibody neutralization   |
| <a href="#">parasite</a> | 563       | erent parasite - parasite genotype - parasite variant - parasite molecule - structure of parasite - parasite antigens - parasite epitopes - particular parasite - kind of parasite - parasite population - single parasite - variation of parasites - parasite variation - parasite surface - number of parasites - malaria parasite - parasite strain - parasite biology - intracellular parasite - parasite escape - parasite diversity - erent kinds of parasites - parasite isolate - parasite peptide - parasite lineage - parasite protein - population of parasites - variant parasite - parasite transmission - parasite type |
| <a href="#">variant</a>  | 535       | genetic variant - erent variant - parasite variant - archival variant - antigenic variant - escape variant - viral variants - variant genes - variants of plasmodium - particular variant - variant epitopes - variant parasite - rare variants - variant amino acids - novel variant - variant antigen   |
| <a href="#">response</a> | 427       | cell response - memory response - secondary response - primary response - immune response - antibody response - evolutionary response - allergic response   |
| <a href="#">virus</a>    | 426       | measles virus - disease virus - ciency virus - uenza virus - stomatitis virus - virus type - cytopathic virus - population of viruses - leukemia virus - choriomeningitis virus - noncytopathic viruses - early viruses - virus infection   |
| <a href="#">di</a>       | 407       | number of di  |
| <a href="#">t</a>        | 399       | t lymphocyte - helper t - t cell - cytotoxic t - naive t - memory t - erent t - human t - ector t   |
| <a href="#">acid</a>     | 351       | amino acid - sialic acid - acid substitution  |

*secondary infection - course of infection - widespread infection - uenza infection - length of infection - prior*

визуализировать эти связи в группах:

И визуализация через переход по корневому слову (у него справа над ним появляется символ для графики). Например, возьмем ключевой термин "cell" и визуализируем его терминологическое окружение:



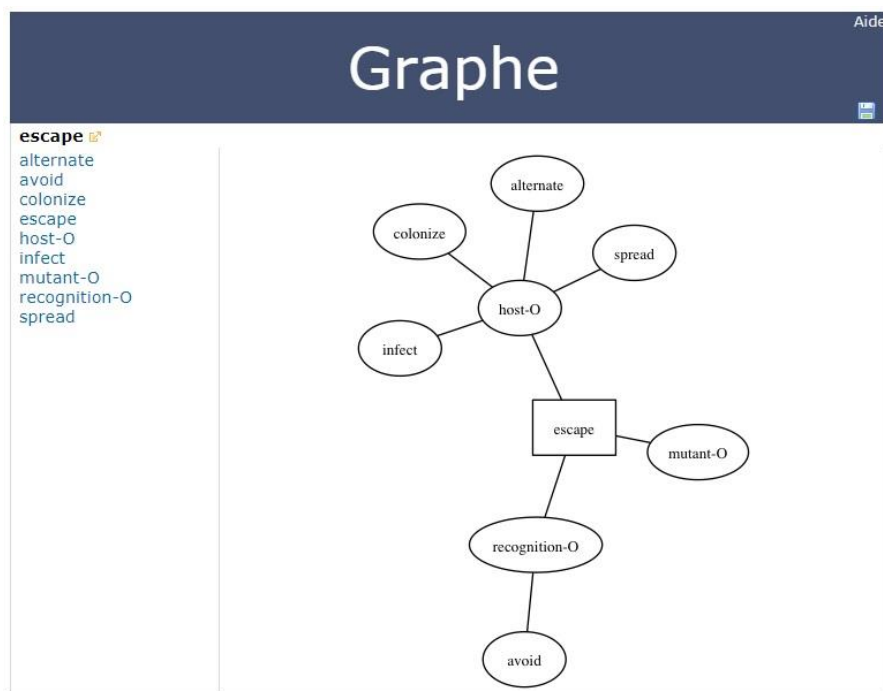
4. Биграммы (Bigrammes) дают список глаголов и тех терминов, которые с ними сочетаются. Очень удобная функция для синтеза научных предложений на иностранном языке:

The screenshot shows a web browser window with the URL [termostat.ling.umontreal.ca/toilise.php?num=0&file=antivarcut.bt.tt.terms&candidat=cell](http://termostat.ling.umontreal.ca/toilise.php?num=0&file=antivarcut.bt.tt.terms&candidat=cell). The page title is "Résultats". The "Bigrammes" tab is selected. The table below lists verbs and nouns with their frequency and association scores.

| Verbe      | Nom            | Fréquence | Score d'association |
|------------|----------------|-----------|---------------------|
| escape     | recognition-O  | 17        | 73.46               |
| relapse    | fever-O        | 7         | 72.72               |
| stabilize  | selection-O    | 9         | 62.80               |
| stimulate  | response-O     | 21        | 61.16               |
| select     | site-O         | 15        | 58.95               |
| diversify  | selection-O    | 9         | 58.72               |
| spread     | host-O         | 19        | 45.57               |
| clear      | infection-O    | 12        | 44.03               |
| bind       | antibody-S     | 41        | 43.82               |
| bind       | equilibrium-S  | 17        | 43.48               |
| encode     | gene-S         | 8         | 41.00               |
| face       | pressure-O     | 7         | 38.13               |
| neutralize | antibody-O     | 13        | 37.54               |
| describe   | section-S      | 13        | 37.12               |
| purify     | selection-O    | 5         | 35.43               |
| bind       | receptor-S     | 22        | 35.17               |
| shape      | repertoire-O   | 6         | 30.55               |
| receive    | stimulation-O  | 5         | 30.05               |
| shape      | distribution-O | 7         | 29.88               |
| suppress   | clone-O        | 4         | 29.46               |
| code       | region-O       | 5         | 29.08               |
| respond    | peptide-O      | 8         | 29.01               |
| favor      | selection-S    | 15        | 28.94               |
| predict    | evolution-O    | 6         | 28.79               |
| enter      | macrophage-O   | 4         | 27.81               |

Лучше эти сочетания тоже визуализировать. Например, возьмем глагол "escape" и визуализируем его. На рисунке появятся не только номинативные термины, с которыми он часто употребляется, но также на графике можно увидеть другие глаголы, которые могут использоваться с данными номинативными терминами:





По данному разделу предполагается составление простейшего корпуса данных на английском языке по любой области знания и проведение самостоятельного статистического терминологического анализа по указанной в этом разделе схеме.

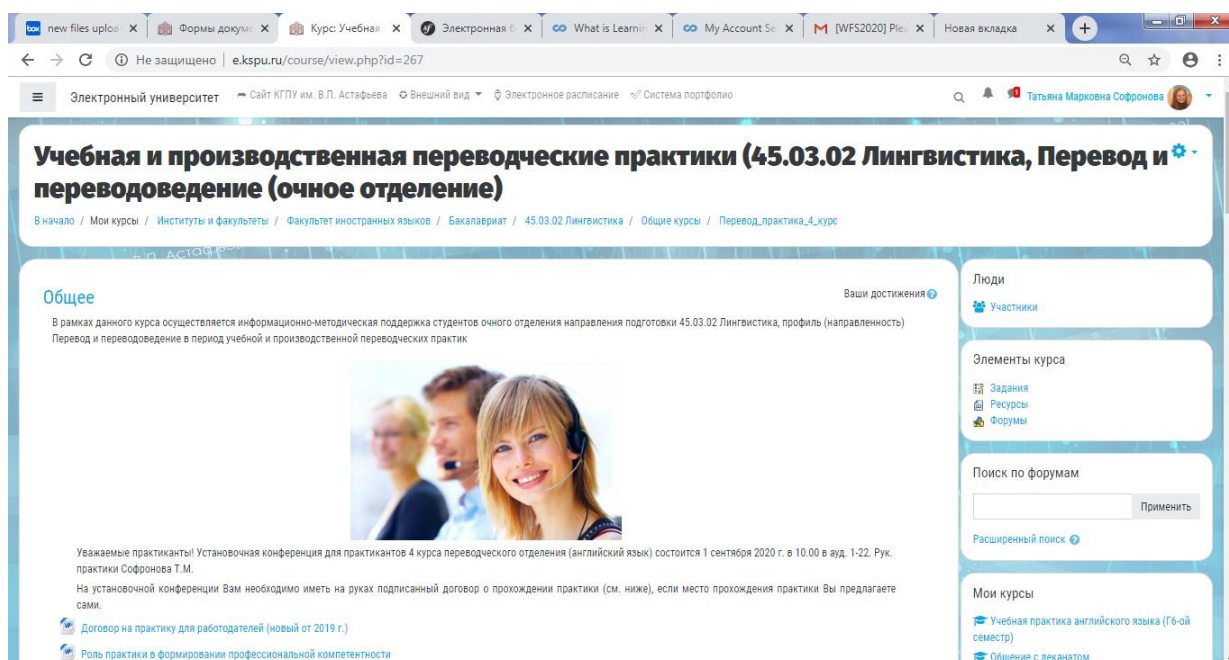
## **2.4. Информационно-справочная и методическая документация для пользователя электронным образовательным ресурсом «Учебная и производственная переводческие практики (45.03.02 Лингвистика, Перевод и переводоведение (очное отделение)»**

Необходимые технические условия для работы ЭОР – компьютер и интернет.

Задачи использования ЭОР – повышение эффективности управления учебной и производственной переводческих практик и мониторинга реализации профессиональных компетенций будущих переводчиков.

Предполагаемая форма использования – как основная форма еженедельной отчетности по учебной и производственной практикам с дополнительным обучающим материалом, а также для организации самостоятельной управляемой работы обучающихся (т.н. обучение с веб-поддержкой).

Электронный учебный курс «Учебная и производственная переводческие практики (45.03.02 Лингвистика, Перевод и переводоведение (очное отделение)» расположен на сайте электронных учебных ресурсов КГПУ им. В.П. Астафьева по адресу: <http://e.kspu.ru/course/view.php?id=267> (рис. 1).

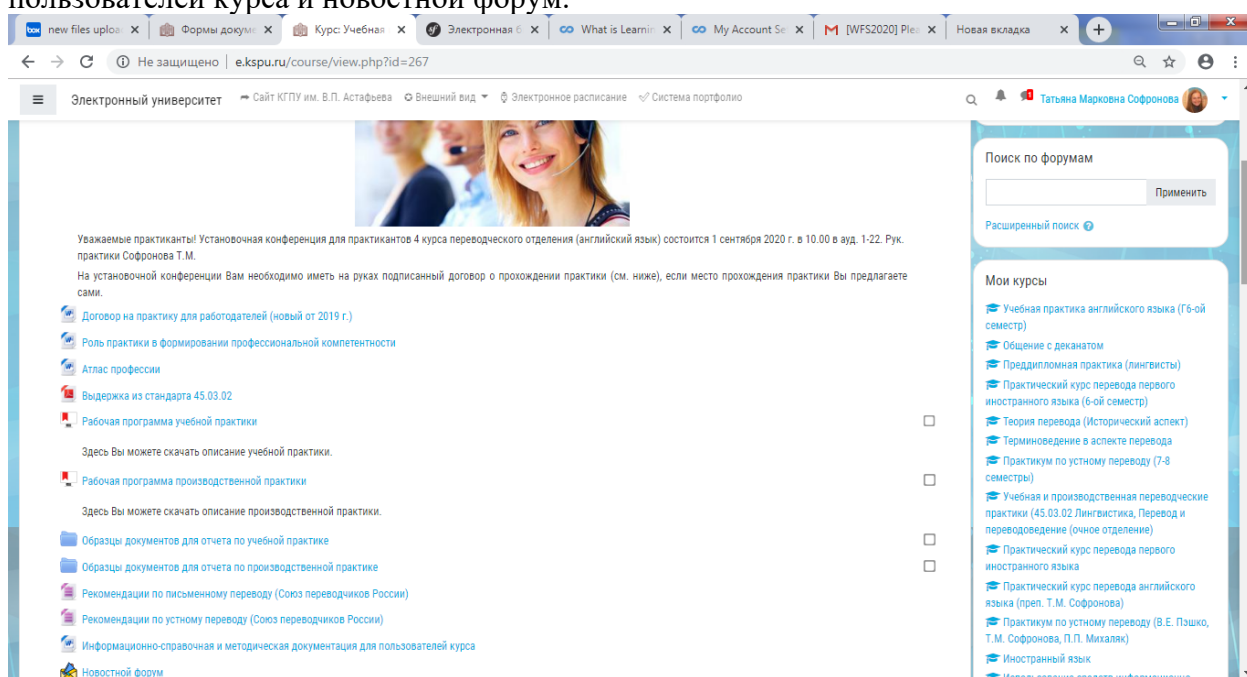


**Рис. 1. Интерфейс курса.**

В рамках данного курса осуществляется информационно-методическая поддержка студентов очного отделения направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль (направленность) Перевод и переводоведение в период учебной и производственной переводческих практик.

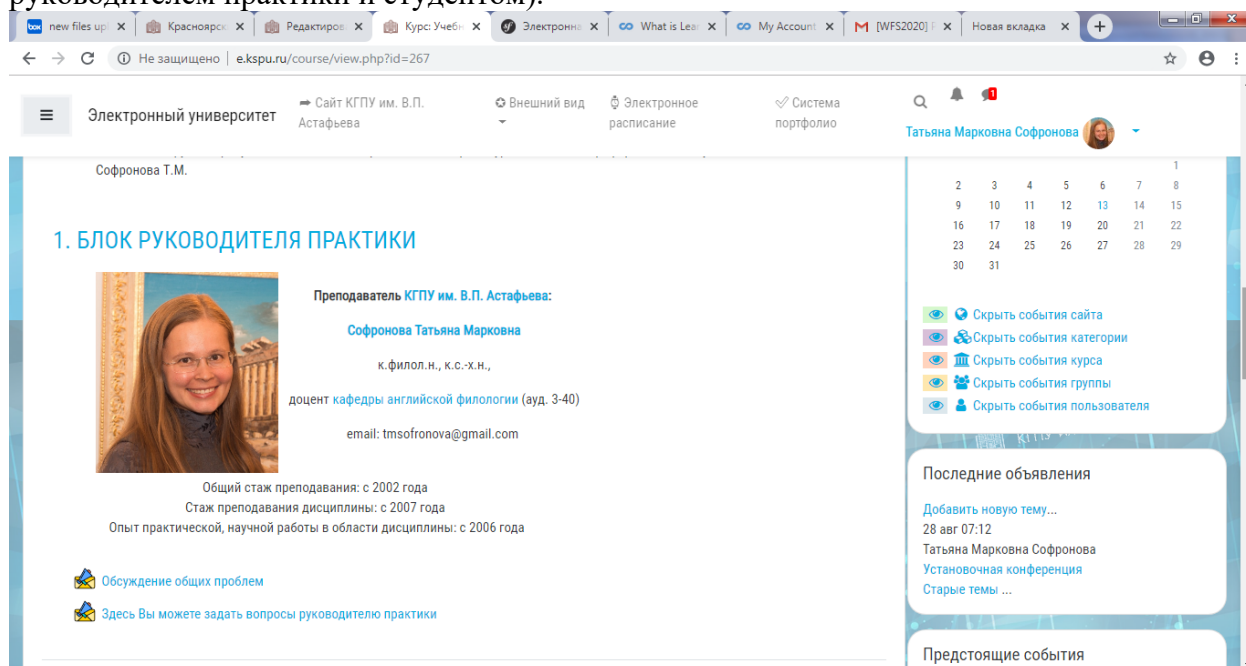
Курс представлен четырьмя блоками:

0. Блок установочных документов и информации общего организационного порядка (рис. 2) включает объявления о проведении установочной конференции, сдаче финальных отчетов и мероприятии по итогам практики, копию договора на практику для работодателя, информацию о роли практики в формировании профессиональной компетентности, атлас профессии «Переводчик», выдержку из стандарта, РПП учебной и производственной практик, рекомендации по письменному и устному переводу Союза переводчиков России, информационно-справочная и методическая документация для пользователей курса и новостной форум.



**Рис. 2. Блок установочных документов и информации общего организационного порядка.**

1. Блок руководителя практики (рис. 3) включает два форума: «Обсуждение общих проблем» (предлагается нелинейное обсуждение возникающих вопросов между всеми участниками форума) и «Здесь Вы можете задать вопросы руководителю практики» (предполагается обсуждение конкретных проблем в режиме «Вопрос-Ответ» между руководителем практики и студентом).



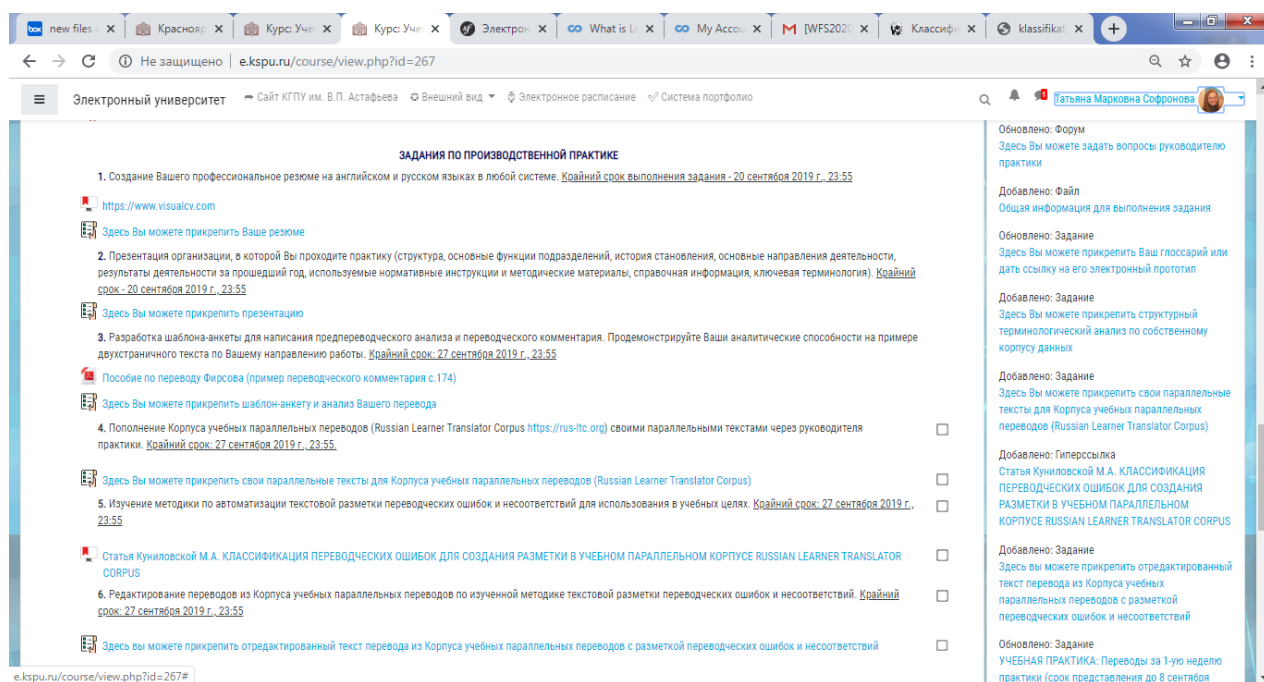
**Рис. 3. Блок 1 «Связь с руководителем практики».**

2. Блок заданий включает задания по производственной практике (Рис.4). В период производственной практики студенты знакомятся с зарубежным опытом дублирования в разных организациях через самостоятельный анализ и поиск информации, а также через чтение современного английского романа Д. Лоджа «Хорошая работа». Студентам предлагается получить опыт дублирования ключевых фигур в организации прохождения практики и написать свои впечатления о проделанной работе. В период практики студенты извлекают термины из подобранной литературы по тематике работы, используя автоматизированные системы TermoStat Или SketchEngine, а также проводят структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных. Основное внимание при этом уделяется освоению ключевой терминологии организации и выбранного направления работы для последующей разработки собственного прототипа рабочего двуязычного глоссария по своему направлению работы. В качестве теоретического материала для знакомства с особенностями лексикографического моделирования предлагаются монографии Софроновой Т.М. с соавтором и монография Кудашева И.С. Примером глоссария выступает зарегистрированный в Информрегистре прототип пирологического глоссария Софроновой Т.М. Для облегчения моделирования электронного глоссария дается интернет-ссылка на самую простую его модель, но также приветствуется и индивидуальный творческий подход к оформлению результатов своей работы.

В период производственной практики студенты создают профессиональное резюме на русском и английском языках в любой актуальной электронной системе (например, [www.visualcv.com](http://www.visualcv.com)), презентацию организации, в которой проходят практику (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология), разрабатывают шаблон-анкету для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также демонстрируют на его основе свои переводческие

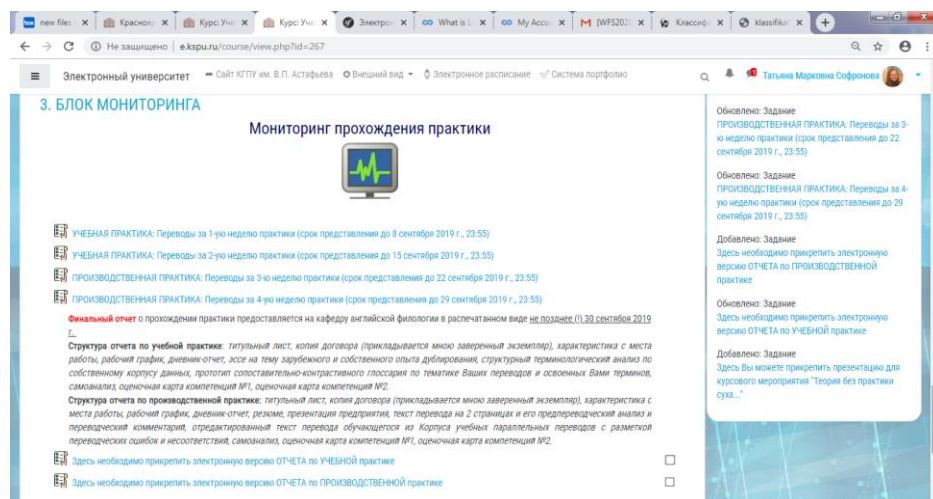


компетенции на примере своих переводов как с основного иностранного языка, так и со второго иностранного языка.



**Рис. 4. Блок 2 «Задания по производственной практике»**

3. Блок мониторинга прохождения учебной и производственной практик. Он включает еженедельную отчетность по выполненным переводам (минимум 5 стандартных страниц текста в неделю) с подачей всего объема переводов через Блок №3. Также дается информация о сроках и форме предоставления финального отчета по производственной практике.



**Рис. 5. Блок 3 «Мониторинг прохождения переводческой практики».**

4. Блок для обсуждений и впечатлений. Он включает форум для размещения студентами комментариев по прохождению практики, ссылок на дополнительные ресурсы обучающего характера, проблемных ситуаций.

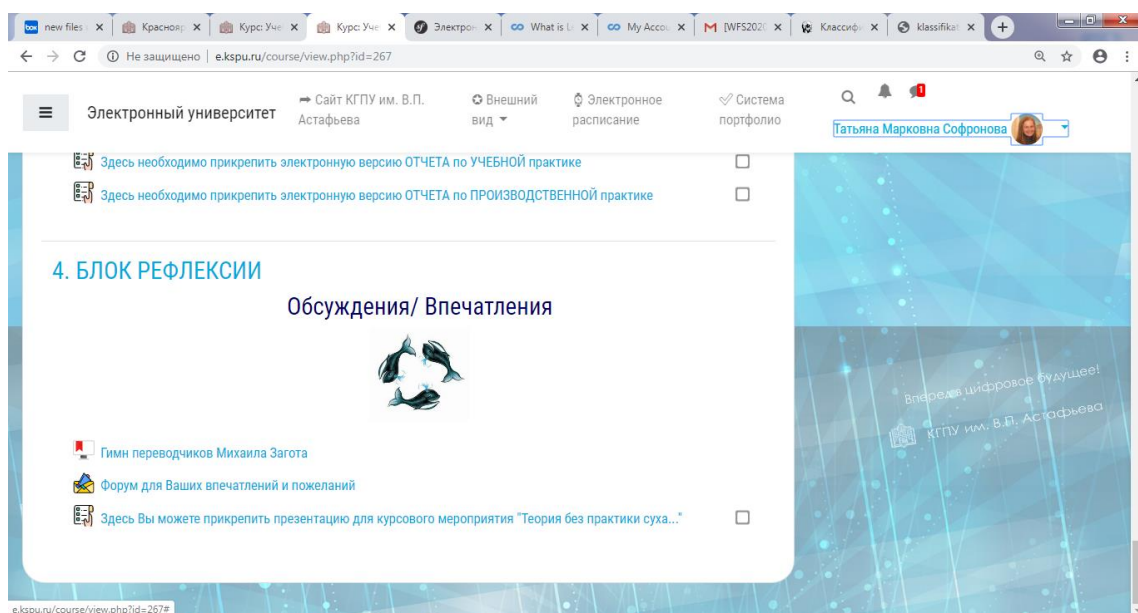


Рис. 7. Блок 4 «Обсуждения и впечатления».

Данный электронный учебный курс по переводческой практике позволит и в дальнейшем продолжить совершенствовать данную электронную информационно-образовательную среду.

### 3. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

#### 3.1. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА (ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ) ПРАКТИКИ

| Наименование практики   | Направление подготовки и уровень образования<br>(бакалавриат, магистратура, аспирантура)<br>Наименование программы/ профиля | Количество зачетных единиц |
|---|---|----------------------------|
| Производственная практика:<br>Переводческая практика  | 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение», бакалавриат, по очной форме обучения            | 9                          |
| <b>Смежные дисциплины по учебному плану</b>   |   |                            |
| Предшествующие: основы языкознания, практический курс английского языка (первого иностранного языка), практический курс второго иностранного языка, лексикология, общая теория перевода, теоретические и прикладные аспекты специального перевода, практический курс перевода основного иностранного языка (английский язык), практический курс перевода второго иностранного языка |   |                            |
| Последующие: повышение коммуникативной компетенции переводчиков   |   |                            |

| ВХОДНОЙ РАЗДЕЛ |  |                        |           |
|----------------|--|------------------------|-----------|
| Содержание     | Форма работы*  | Количество баллов 20 % |           |
|                |  | min                    | max       |
| Текущая работа |  |                        |           |
|                | 1. Обсуждение общих вопросов по практике, знакомство с зарубежным опытом дублирования и определение конкретных задач в роли дублера. | <b>4</b>               | <b>5</b>  |
|                | 2. Создание профессионального резюме.  | <b>4</b>               | <b>5</b>  |
|                | 3. Презентация организации.  | <b>4</b>               | <b>10</b> |
| <b>Итого</b>   |  | <b>12</b>              | <b>20</b> |

| БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ         |   |                        |           |
|------------------------|---|------------------------|-----------|
| Содержание             | Форма работы*   | Количество баллов 60 % |           |
|                        |   | min                    | max       |
| Текущая работа         |   |                        |           |
|                        | 1. Межъязыковая обработка собранного терминологического материала: структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных. | <b>9</b>               | <b>15</b> |
|                        | 2. Моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария (электронная версия).                                   | <b>9</b>               | <b>15</b> |
|                        | 3. Предпереводческий анализ и переводческий комментарий перевода текста по своему направлению работы.                                   | <b>9</b>               | <b>15</b> |
| Промежуточный контроль | 4. Еженедельная отчетность (по 5 страниц текста перевода в неделю)  | <b>9</b>               | <b>15</b> |
| <b>Итого</b>           |   | <b>36</b>              | <b>60</b> |

| ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ |                                    |                        |           |
|-----------------|------------------------------------|------------------------|-----------|
| Содержание      | Форма работы*                      | Количество баллов 20 % |           |
|                 |                                    | min                    | Max       |
|                 | Итоговый отчет по практике (зачет) | <b>12</b>              | <b>20</b> |
| <b>Итого</b>    |                                    | <b>12</b>              | <b>20</b> |

|  |           |            |
|--|-----------|------------|
| Общее количество баллов по практике<br>(по итогам изучения всех модулей) | min       | Max        |
|  | <b>60</b> | <b>100</b> |

\*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

### Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

| <i>Общее количество набранных баллов*</i> | <i>Академическая оценка</i>  |
|---|------------------------------|
| <b>60 – 72</b>                            | <b>3 (удовлетворительно)</b> |
| <b>73 – 86</b>                            | <b>4 (хорошо)</b>            |
| <b>87 – 100</b>                           | <b>5 (отлично)</b>           |

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

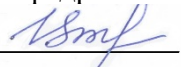
«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:  
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО  
На заседании кафедры  
Протокол № 5  
от «12» мая 2021 г.  
Заведующий кафедрой

Битнер И.А.



ОДОБРЕНО  
на заседании научно-методического совета  
направления подготовки  
Протокол № 6  
от «21» мая 2021 г.  
Председатель НМСС(Н)

Кондракова С.О.



**3.2. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по производственной практике  
«Переводческая практика»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика,  
направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение

Квалификация: бакалавр

Форма получения образования: очная

Составитель: Т.М. Софронова, к.филол.н., И.П. Селезнева, к.пед.наук

Красноярск, 2021

**РЕЦЕНЗИЯ**  
на фонды оценочных средств  
по программе бакалавриата  
по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)  
КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение, разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объём и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

#### ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном образовательном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,  
доцент, доцент кафедры лингвистики,  
теории и практики перевода  
СибГУ им. М.Ф. Решетнева

Н.А. Груба

*Судья*  *заведующий кафедрой* *СибГУ им. М.Ф. Решетнева*

## **1. Назначение фонда оценочных средств**

1.1. **Целью** создания ФОС производственной практики «Переводческая практика» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы практики.

1.2. ФОС по производственной практике решает **задачи**:

- контроль и управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общекультурных и профессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных **документов**:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования № 969 от 12.08.2020 г. по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение;

- образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»;

- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», утвержденного приказом ректора № 297 (п) от 28.04.2018.

## **2. Перечень компетенций по производственной практике «Переводческая практика»**

### **2.1. Перечень компетенций**

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ПКО-1 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.



## 2.2. Оценочные средства

| Компетенция  | Дисциплины, практики, участвующие в формировании данной компетенции  | Тип контроля  | Оценочное средство / КИМ |   |
|--|--|---------------|--------------------------|---|
|  |  |               | Номер                    | Форма   |
| УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. | Естественнонаучная картина мира, Обязательная часть Модуль 1 "Мировоззренческий", Модуль 4 "Общегуманитарные основы профессиональной деятельности", Основы языкознания, Общая теория перевода, Введение в теорию межкультурной коммуникации, Основы учебной деятельности студента, Основы научной деятельности студента, Модуль 8 "Теоретические и прикладные аспекты перевода", Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (английский язык), Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык), Практический курс перевода английского языка, Практический курс перевода немецкого языка, Теоретический курс немецкого языка, Повышение коммуникативной компетенции переводчика, Учебная практика: Педагогическая практика, Производственная практика: Переводческая практика, Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы | Текущий       | 3                        | обсуждение вопросов<br>структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных<br>моделирование прототипа двуязычного глоссария<br>создание профессионального резюме<br>презентация организации<br>оформление итогового отчета<br>еженедельная отчетность |
|  |  |               | 4                        |   |
|  |  |               | 5                        |   |
|  |  |               | 6                        |   |
|  |  | Промежуточный | 7                        |   |
|  |  |               | 1                        |   |
|  |  |               | 2                        |   |
| ПКО-1 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.        | Обязательная часть: Модуль 4 "Общегуманитарные основы профессиональной деятельности", Общая теория перевода, Модуль 6 "Практические курсы изучаемых языков", Практический курс английского языка, Практический курс испанского языка, Модуль 8 "Теоретические и прикладные аспекты перевода", Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (английский язык), Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (немецкий язык), Практический курс перевода английского языка, Практический курс перевода немецкого языка, Теоретический курс   | Текущий       | 8                        | предпереводческий анализ и переводческий комментарий к тексту перевода<br>оформление итогового отчета<br>еженедельная отчетность  |
|  |  |               | Промежуточный            |   |
|  |  | 2             |                          |   |

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  | немецкого языка, Повышение коммуникативной компетенции переводчика, Методика обучения и воспитания (иностраные языки), Проектирование образовательных маршрутов в обучении иностранным языкам, Производственная практика: Переводческая практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы |  |  |  |
|--|--|--|--|--|

### 3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств для промежуточной аттестации включают: итоговый отчет по практике (зачет с оценкой) и еженедельную отчетность.

#### 3.2. Оценочные средства

##### Показатели сформированности компетенций

| Формируемые компетенции  | Продвинутый уровень сформированности компетенций  | Базовый уровень сформированности компетенций   | Пороговый уровень сформированности компетенций   |
|--|---|--|--|
|  | (87 - 100 баллов)<br>отлично/зачтено  | (73 - 86 баллов)<br>хорошо/зачтено   | (60 - 72 баллов)*<br>удовлетворительно<br>/зачтено   |
| УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. | Обучающийся в полной мере способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. | Обучающийся в основном способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. | Обучающийся в достаточной мере способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. |
| ПКО-1 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.        | Обучающийся в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.                  | Обучающийся в основном владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.                  | Обучающийся в достаточной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.                  |

\*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

3.2.1. Оценочное средство №1 «Итоговый отчет по практике (дифференцированный зачет)».

##### Критерии оценивания по оценочному средству

За надлежащее оформление отчетности обучающийся может получить максимум 20 баллов.

| Критерии оценивания   | Продвинутый уровень сформированности компетенций (20 баллов) отлично   | Базовый уровень сформированности компетенций (15 баллов) хорошо   | Пороговый уровень сформированности компетенций (12 баллов) удовлетворительно  |
|---|--|---|---|
| Титульный лист, копия договора, резюме, презентация организации, дневник-отчет (максимум 3 балла)   | Студент абсолютно корректно оформляет документы.   | Студент в основном корректно оформляет документы.   | Студент достаточно корректно оформляет документы.   |
| Текст перевода на 2 страницах и его предпереводческий анализ и переводческий комментарий с глоссарием освоенных за период практики терминов (максимум 9 баллов) | Студент абсолютно корректно выполняет перевод текста, его предпереводческий анализ и переводческий комментарий с глоссарием освоенных за период практики терминов. | Студент в основном корректно выполняет перевод текста, его предпереводческий анализ и переводческий комментарий с глоссарием освоенных за период практики терминов. | Студент достаточно корректно выполняет перевод текста, его предпереводческий анализ и переводческий комментарий с глоссарием освоенных за период практики терминов. |
| Отредактированный текст перевода обучающихся из Корпуса учебных параллельных переводов с разметкой переводческих ошибок и несоответствий (максимум 5 баллов)    | Студент абсолютно корректно идентифицирует переводческие ошибки при редактировании перевода другого обучающегося   | Студент в основном корректно идентифицирует переводческие ошибки при редактировании перевода другого обучающегося   | Студент достаточно корректно идентифицирует переводческие ошибки при редактировании перевода другого обучающегося   |
| Самоанализ (максимум 3 балла)   | Студент в полной мере раскрывает содержание практики и предоставляет сбалансированный критический анализ всех ее составляющих и своих успехов.                     | Студент в основном раскрывает содержание практики и предоставляет относительно сбалансированный критический анализ всех ее составляющих и своих успехов.            | Студент в достаточной мере раскрывает содержание практики и предоставляет несбалансированный критический анализ всех ее составляющих и своих успехов.               |

### 3.2.2. Оценочное средство №2 «Еженедельный отчет».

Критерии оценивания по оценочному средству

За своевременное предоставление еженедельной отчетности (по 5 стандартных страниц перевода в неделю) через сайт практики в разделе «Мониторинг прохождения практики» обучающийся может получить максимум 15 баллов.

## Критерии оценивания по оценочному средству

| <i>Общее количество<br/>в срок предоставленных отчетов в %</i> | <i>Баллы в рейтинговой системе</i> |
|--|------------------------------------|
| 60 – 72  | 8 (удовлетворительно)              |
| 73 – 86  | 10 (хорошо)                        |
| 87 – 100   | 15 (отлично)                       |

### 4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: обсуждение теоретических и практических вопросов на установочной конференции; структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных; моделирование прототипа составительно-контрастивного двуязычного глоссария; создание профессионального резюме, презентация организации, предпереводческий анализ; переводческий комментарий собственного перевода.

4.2.1. Критерии оценивания по оценочному средству №3 «Обсуждение теоретических и практических вопросов на установочной конференции»

| Критерии оценивания                                   | Количество баллов<br>(вклад в рейтинг) |
|---|--|
| Проявляет высокую активность при обсуждении вопросов  | 2                                      |
| Демонстрирует глубокое понимание обсуждаемых вопросов | 2                                      |
| Иницирует дальнейшее развитие обсуждения              | 1                                      |
| Максимальный балл                                     | 5                                      |

4.2.2. Критерии оценивания по оценочному средству №4 «Структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных»

| Критерии оценивания  | Количество баллов<br>(вклад в рейтинг) |
|--|--|
| Демонстрирует умение извлекать термины с использованием технологий корпусной лингвистики                       | 5                                      |
| Умеет анализировать полученные результаты  | 5                                      |
| Умеет отличать термин от нетермина (предоставляет отредактированный список автоматически извлеченных терминов) | 5                                      |
| Максимальный балл  | 15                                     |

4.2.3. Критерии оценивания по оценочному средству №5 «Моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария»

| Критерии оценивания   | Количество баллов<br>(вклад в рейтинг) |
|---|--|
| Демонстрирует теоретическую модель двуязычного глоссария  | 5                                      |
| Оформляет прототип двуязычного глоссария в электронной оболочке   | 5                                      |
| Демонстрирует логико-понятийную схему или тематическую классификацию исследуемого терминологического субполя, а также энциклопедическую информацию по ключевым терминам | 5                                      |
| Максимальный балл   | 15                                     |

4.2.4. Критерии оценивания по оценочному средству №6 «Создание профессионального резюме»

| Критерии оценивания   | Количество баллов<br>(вклад в рейтинг) |
|---|--|
| Раскрывает в полной мере свои компетенции с учетом текущей практики | 2                                      |
| Составляет резюме на двух языках                                    | 1                                      |
| Оформляет резюме на обоих языках грамотно                           | 2                                      |
| Максимальный балл   | 5                                      |

4.2.5. Критерии оценивания по оценочному средству №7 «Презентация организации»

| Критерии оценивания  | Количество баллов<br>(вклад в рейтинг) |
|--|--|
| Подходит творчески к оформлению презентации  | 3                                      |
| Раскрывает все особенности работы в организации  | 4                                      |
| Представляет список источников нормативной документации по используемой в организации терминологии | 3                                      |
| Максимальный балл  | 10                                     |

4.2.6. Критерии оценивания по оценочному средству №8 «Предпереводческий анализ и переводческий комментарий собственного перевода»

| Критерии оценивания   | Количество баллов<br>(вклад в рейтинг) |
|---|--|
| Дает полное описание всех особенностей анализируемого текста  | 5                                      |
| Распознает элементы текста, требующие применения переводческих трансформаций, и аргументирует выбор варианта перевода | 5                                      |
| Демонстрирует эквивалентный / адекватный перевод  | 5                                      |
| Максимальный балл   | 15                                     |

## 5. Контрольно-измерительные материалы

Составление двуязычного терминологического минимума по извлеченным терминам (образец)

Сопоставление русских и английских пирологических терминов

| Пирологический глоссарий России /<br>Russian Fire Science Glossary       | US Fire Science Glossary / Пирологический<br>глоссарий США |
|--|--|
| <b>1. Природа пожаров</b>  | <b>1. Nature of fires</b>                                  |
| <b>1.1. Классификация пожаров</b>  | <b>1.1. Fire classification</b>                            |
| <b>1.1.1. Общая информация</b>   | <b>1.1.1. General information</b>                          |
| Общая схема классификации пожаров  | General scheme of fire classification                      |
| Качественная классификация пожаров /<br>Qualitative fire classification* | –  |
| <b>1.1.2. Общие термины</b>  | <b>1.1.2. General terms</b>                                |
| Огонь / Fire 1*  | Flame / Пламя  |
| Горение  | Combustion   |
| Загорание  | Ignition   |
| Пожар / Fire 2*  | Fire / Пожар 1   |
| –  | Kind of fire / Вид пожара*                                 |
| Вид пожара   | Type of fire   |
| Тип пожара / Type of fire*   | –  |
| –  | Point-source fire / Элементарный пожар*                    |
| Однородный пожар / Homogeneous fire*                                     | –  |
| Смешанный пожар / Heterogeneous fire*                                    | –  |
| Простой пожар / Simple fire*   | –  |
| Сложный пожар / Complex fire*  | –  |
| <b>1.1.3. Объект горения</b>   | <b>1.1.3. Objects of burning</b>                           |
| Горение растительности / Combustion of<br>vegetation*                    | –  |
| Пожар растительности   | Vegetation fire  |
| Растительный пожар   | –  |
| Природный пожар  | Wildland fire  |
| Ландшафтный пожар  | Landscape fire   |
| Лесной пожар   | Forest fire  |
| –  | Land cover fire / Пожар земной поверхности*                |
| Горение зданий / Combustion in structures*                               | –  |
| Пожар в зданиях  | Structure fire   |
| Подземный пожар / Underground fire*                                      | –  |
| <b>1.1.4. Отношение человека к горению</b>                               | <b>1.1.4. Desirability</b>                                 |
| Пожар / Fire 2*  | Wildfire / Пожар 2*  |
| Целевой пал  | Prescribed fire  |
| Вышедшее из-под контроля горение   | Escaped fire   |
| –  | Fire-use fire / Используемый пожар*                        |
| <b>1.1.5. Виды пожаров</b>   | <b>1.1.5. Types of fires</b>                               |
| Низовой пожар  | Surface fire   |
| Верховой пожар   | Crown fire   |
| Почвенный пожар  | Ground fire  |
| –  | Shrub-canopy fire / Пожар кустарникового<br>полога*        |
|  | Canopy fire / Пологовой пожар*                             |
| <b>1.1.6.1. Низовые пожары</b>   | <b>1.1.6.1. Surface fires</b>                              |

|   |  |
|---|--|
| –   | Conditional surface fire / Условный низовой пожар* |
| Напочвенный пожар / On-ground fire*                   | –  |
| Беглый низовой пожар / Running surface fire*          | –  |
| Устойчивый низовой пожар / Steady surface fire*       | –  |
| Подлесно-кустарниковый пожар / Understory-shrub fire* | –  |
| Стволовой пожар / Bole fire*                          | –  |
| Валежниковый пожар / Slash fire*                      | –  |

## 5.2. Пример прототипа двуязычного электронного глоссария

### Макроструктура

тема/ схема

индекс

поиск

гипертекст

словарная статья

### Микроструктура

термин

дефиниция

обсуждение

смотрите также

литература

перевод/ оригинал

комментарий переводчика

примечания

Рис. 1. Модель двуязычного пирологического глоссария

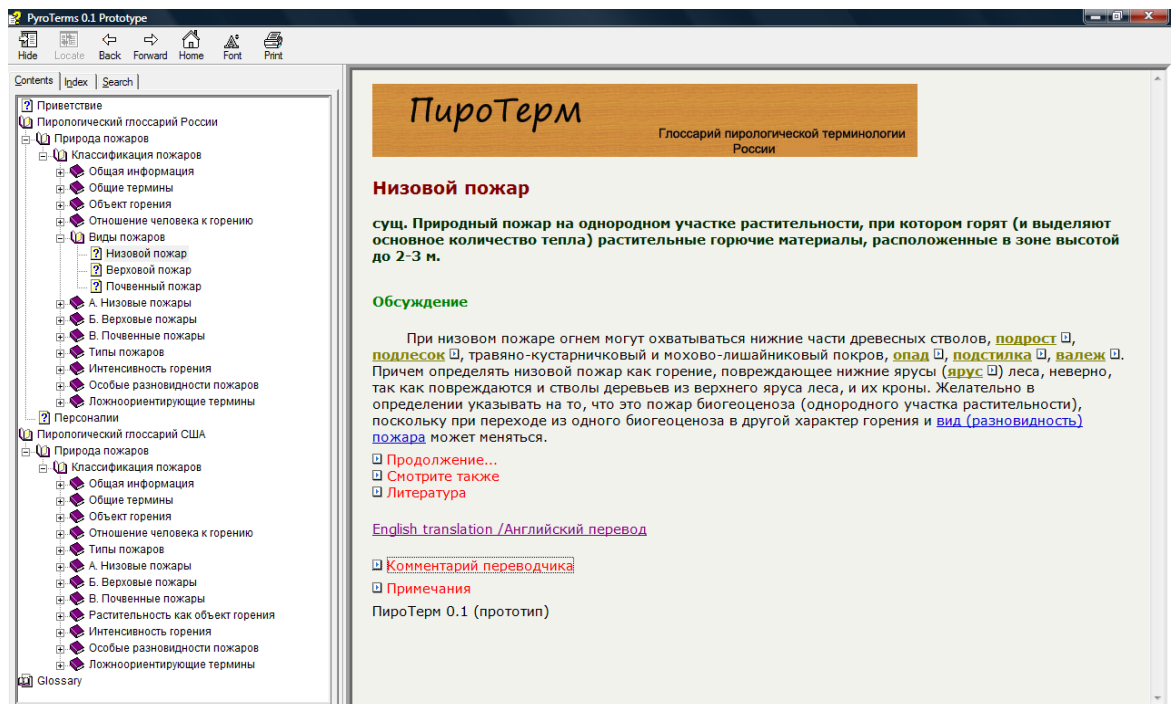


Рис. 2. Интерфейс прототипа двуязычного пирологического глоссария

## 5.3. Предпереводческий анализ и переводческий комментарий (образец для текста на английском языке)



## **Шаблон-анкета предпереводческого анализа текста и переводческого комментария**

### **1. Библиографическая справка:**

- автор текста
- время его создания и публикация
- откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т. д.).

### **Источник:**

- индивидуальный (индивидуально-авторский)
- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.))
- массовый (по возможности, уточнить, кто конкретно)

### **Реципиент**

- индивидуальный
- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.)) массовый(по возможности, уточнить, кто конкретно)

### **Коммуникативное задание**

Цель создания текста: автор его создал для того, чтобы...

### **2. Стилль:**

- научный(научно-технический- собственно научный, - научно-информативный, - научно-справочный, - учебно-научный, - научно-популярный)
- художественный (литературно- художественный)
- официально-деловой
- публицистический(газетно- публицистический / газетно-информационный)
- функциональный стиль обиходного общения

### **3. Характер композиции:**

стандартизированная (=стереотипная)

свободная - в худ. лит-ре.

### **4. Виды информации:**

- когнитивная (объективные сведения о внешнем мире). У когнитивной информации 3 параметра: объективность, абстрактность и плотность (компрессивность)
- эмоциональная (передача эмоций (чувств)) - эстетическая(подвид эмоциональной информации - оформление чувства прекрасного – только в худож. лит-ре).

**5. Стратегии перевода** (порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста):

А) способы и приемы перевода терминов

Б) типы переводческих трансформаций, к которым прибегает переводчик при работе над подобными текстами:

- Эквивалентные соответствия
- Вариантные соответствия
- Контекстуальные замены
- Переводческие трансформации:
- Перестановки
- Замены( конкретизация, генерализация, грамматические замены)
- Добавления
- Опускания
- Антонимический перевод
- Описательный перевод
- Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование)

- Изменение порядка слов в предложении (перестановка)

#### 5.4. Пример сопоставительно-контрастивного переводческого комментария (для текста на английском языке)

...возникает определенная трудность, связанная с лишь частичным пересечением значений русских терминов-гиперонимов «полнота древостоя» и «густота древостоя» и английского термина-гиперонима «density» (досл. «густота»). Сопоставление лексических значений терминов русского и английского языка можно представить рисунком 1.

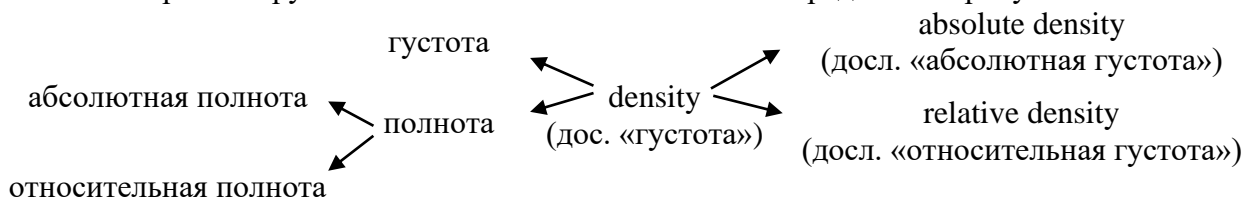


Рис. 1. Сопоставление лексических значений терминов «густота», «density», «полнота»

На личном опыте мы не раз сталкивались с проблемой перевода русских терминов рассматриваемой группы на английский язык. Дело в том, что понятие «густоты» в английском языке может быть выражено и количеством деревьев на единице площади, чему соответствует русский термин «густота», и суммой площадей сечения стволов деревьев, чему соответствует русский термин «полнота». Если найти соотношение количественно измеренного параметра данного насаждения с тем же параметром нормального (стандартного) насаждения, то получится относительный параметр (например, относительная полнота). В русском языке густота не подразделяется на абсолютную и относительную, как полнота, тогда как в английском языке такое деление возможно, судя по значению термина густота. В пирологической литературе при описательной характеристике древостоев часто указывают: low-density stand (досл. «древостой низкой густоты») или high-density stand (досл. «древостой высокой густоты»). Если при этом никаких количественных параметров не указывается, то практически невозможно представить себе, как выглядит лес. А все потому, что понятия густоты и полноты не всегда находятся в прямопропорциональной зависимости, например, сравните две возрастные стадии одного и того же насаждения, представленные в таблице 1.

Таблица 1.

Характеристика древостоев разного возраста по густоте и полноте

|                  | Густота, шт./ га | Полнота    |               |
|------------------|------------------|------------|---------------|
|                  |                  | абсолютная | относительная |
| Молодняк         | 15 000           | >          | 1             |
| Спелый древостой | 1 000            | <          | 1             |

То есть, густота может быть большой (много деревьев по количеству), но сами деревья могут быть очень тоненькими и тогда полнота будет низкой. И наоборот, деревьев на площади может быть немного, но их поперечные сечения (т.е. диаметр) большие и тогда полнота будет достаточно высокой. А в английском языке и первый, и второй случай характеризуется одним термином, правда выбор в пользу редкого или густого древостоя при несопадающих оценках по разным параметрам совсем не очевиден.

И несколько слов необходимо сказать о понятии сомкнутости насаждения, которая может выражаться в сомкнутости полога (canopy cover) и в сомкнутости крон (crown cover). Необычным для нас открытием стал тот факт, что эквивалентные пары русских и английских терминов на самом деле находятся в близких к антонимическим отношениях. Полог – это гипероним термина «крона» и означает совокупность крон деревьев в

насаждении. В русском языке сомкнутость полога выражается отношением площади покрытия пологом поверхности к площади самой поверхности без учета наложения одних крон деревьев на другие (т.е. не может быть больше единицы). Тогда как в английском языке сомкнутость полога отражает наложения крон деревьев разных древесных ярусов и может быть больше единицы, что соответствует значению русского термина «сомкнутость крон». В результате, абсолютные эквиваленты по лексической форме становятся абсолютными антонимами по понятийному значению. Представим вышеизложенное в схеме. Условно изобразим площади проекций крон деревьев в виде окружностей (вид сверху) и примем площадь непересекающихся частей окружностей за 3 условные единицы, а площадь пересечений – за 1 условную единицу и сопоставим численные выражения русских и английских терминов (Рисунок 2).

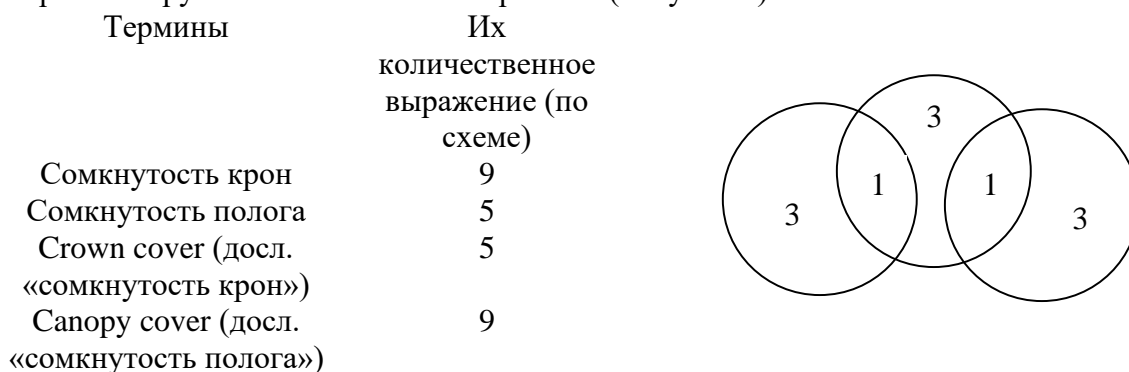


Рис. 2. Сопоставление лексических значений терминов «сомкнутость крон» и «сомкнутость полога» в графическом изображении

При обсуждении данного несоответствия с американскими коллегами выяснилось, что такое понимание лесоводческих терминов существует в экологической литературе. В пирологии же мнения разнятся, но в последние лет десять, особенно с началом национального проекта по картографированию растительных горючих материалов США «LANDFIRE» и созданием программы по прогнозу поведения действующих пожаров «FARSITE», многие пирологи трактуют вышеназванные термины так, как это уже давно принято в России.

## 5.5. Пример переводческого самоанализа (для текста на немецком языке)

Текст оригинала.

### Mutter Hoppe: Regionale Küche im Herzen Berlins

Laut Volksmund hat eine Mutter Hoppe im Nikolaiviertel der Jahrhundertwende schon als Gastwirtin wohl­tätig gewirkt. Auch ihre Namensvetterin hängt noch an Zilles Zeit und küm­mert sich um keinerlei modische Einrichtungs- und Esstrends. Die Wiedergeburt Altberlins findet im Hochzeits-, Bücher- und Kaminzimmer statt. Freitags und samstags wird's schön nostalgisch zu alten Schmonzetten und Ohrwürmern aus den 20er und 30er Jahren gefeiert und gelacht. Bei schönem Wetter empfiehlt sich ein Platz auf der gemütlichen Terrasse. Was Mutter Hoppe zu bieten hat, erfreut all jene, die herzhaft Regionalküche zu schätzen wissen. Ein Riesenangebot aus Topf und Pfanne!

Hier in der Rathausstraße 21 kann man in altdeutschem Flair noch traditionelle Gerichte der Region genießen, die man vielleicht noch aus der eigenen Kindheit kennt. Und es schmeckt genauso gut wie früher bei Mama.

Die Lokalität wirkt durch die gemütliche und rustikale Einrichtung besonders warm und einladend. In der reichhaltigen Speisekarte, die von Vorspeisen für den kleinen Hunger und hausgemachten Suppen und Salaten über Wild-, Geflügel- und Fischgerichten sowie kalte Speisen und deftiges aus Topf und Pfanne bis hin zu speziellen und kreativen Köstlichkeiten des Hauses reicht, ist sicher für jeden Geschmack etwas zu finden. Zusätzlich werden 20

gutbürgerliche Menüs angeboten, die aus jeweils aufeinander abgestimmten Vorspeisen, Hauptgerichten und Desserts zusammengestellt sind. Des Weiteren finden sich saisonale Gerichte die beispielsweise speziell zu Weihnachten offeriert werden.

Im Sommer können die deftigen Gerichte mit erfrischenden Getränken auch im restauranteigenen Biergarten genossen werden.

Mutter Hoppe öffnet täglich 11.30 Uhr ihre Türen für Jung und Alt. Ein besonderes Highlight zum Wochenende findet jeden Freitag und Samstag Abend statt, dann bringt jeweils Livemusik zu den leckeren Köstlichkeiten richtig Stimmung ins Haus.

Und sollte bei Mutter Hoppe einmal kein Platz mehr frei sein, findet man sicher ein paar Häuser weiter bei Julchen Hoppe noch einen.

*mutterhoppe.de*

### **Перевод на русский язык.**

#### **Mutter Норре: традиционная кухня в сердце Берлина**

Поговаривают, что Mutter Норре открыла прекрасный ресторанчик в историческом квартале Берлина – Николайфиртель, уже более века назад. Ресторанчик сохраняет традиционный интерьер и кухню, и он по-прежнему находится недалеко от памятника художнику Цилле. Вы можете окунуться в атмосферу старого Берлина, посетив наш зал для торжеств, каминный зал, и зал, украшенный книжными полками. По пятницам и субботам вы можете проводить свои вечеринки, наслаждаясь ностальгическими мелодиями 20х и 30х годов, которые будут исполнены вживую, приглашенными музыкантами. В хорошую погоду вы можете удобно разместиться на уютной террасе. Mutter Норре приведет в восторг каждого ценителя традиционной домашней кухни! Большой ассортимент вареных и жареных блюд!

Здесь, на Ратхаусштрассе 21, вы можете попробовать популярные традиционные немецкие блюда, вкус которых вы, наверняка, помните с детства. Наши повара готовят так же вкусно, как ваша мама.

Интерьер ресторана выполнен в деревенском стиле, что делает его особенно уютным и гостеприимным. Богатое меню включает в себя как легкие закуски, так и домашние супы, вареные и жареные блюда, дичь, мясо птицы, рыбное меню, а также широкий выбор холодных закусок традиционной немецкой кухни и изысканные деликатесы придутся по вкусу каждому посетителю. Кроме того, в меню есть 20 вариантов комплексных обедов, в которых подобраны идеально сочетающиеся закуски, основные блюда и десерты, также разработано сезонное меню, например, специальные блюда для празднования рождества. Летом можно отведать прохладительных напитков и грубой пищи в пивном садике ресторана.

Mutter Норре открывает свои двери для всех ежедневно с 11.30 утра. Особой изюминкой заведения является то, каждый пятничный и субботний вечер в ресторане играет живая музыка, что создает уютную домашнюю атмосферу, как и деликатесы от наших поваров.

А если вам не удалось найти свободный столик у Mutter Норре, то вы можете также прекрасно провести время в соседнем ресторанчике Julchen Норре.

[mutterhoppe.de](http://mutterhoppe.de)

### **Переводческий самоанализ**

**Источник текста:** [mutterhoppe.de](http://mutterhoppe.de)

**Автор (или источник создания):** [mutterhoppe.de](http://mutterhoppe.de)

**Реципиент:** посетители сайта (потенциальные посетители ресторана)

**Тип текста:** описание

**Стилевая принадлежность:** публицистический

**Коммуникативное задание текста:** привлечение в ресторан новых посетителей, посредством описания кухни и интерьера ресторана.

**Краткое описание текста:** Рекламные тексты всегда представляют особую сложность при переводе, так как в них часто используются игра слов или гипербола. В данном тексте не были представлены такие выразительные средства, что облегчило задачу переводчика. Характерные сложности перевода и способы их разрешения.

Предложение: *Ein Riesenangebot aus Topf und Pfanne!*

Не удалось найти эквивалентный перевод слова *ein Riesenangebot*, поэтому пришлось разбить слово на составные части *riesen* – гигантский и *Angebot* – предложение, ассортимент, выбор. При дословном переводе мы получили бы вариант: *Большой выбор из кастрюль и сковородок*, но мы не переводим текст о продаже кухонной утвари, речь идет о ресторане с традиционной кухней, поэтому данный перевод был бы некорректен. На сайте *mutterhoppe.de* представлено меню, в котором есть отдел „*aus Topf und Pfanne*“, содержащий вареные, жареные и приготовленные на гриле блюда, поэтому эту категорию меню можно условно назвать *Вареные и жареные блюда*. Проштудировав несколько русскоязычных сайтов о ресторанных меню, мы убедились, что такая категория блюд существует в русскоязычных меню. Наш вариант перевода данного предложения: *Большой ассортимент вареных и жареных блюд!*

При переводе данного теста мы использовали следующие словари:

1. Яндекс. Словари. <https://slovari.yandex.ru/>
2. Мультитран. <http://www.multitrans.ru/>
3. Словари на ресурсе Академика. [http:// dic.academic.ru](http://dic.academic.ru)

### Краткий словарь

| оригинал            | перевод                        |
|---------------------|--------------------------------|
| aus Topf und Pfanne | вареные и жареные блюда        |
| herzhaft            | крепкий, сытный, основательный |
| kümmern             | заботиться (сохранять)         |
| Nikolaiviertel      | Николаифиртель                 |
| Riesenangebot       | огромный ассортимент           |
| schmonzette         | сентиментальный                |
| zusätzlich          | дополнительно (кроме того)     |

Laut Volksmund hat eine Mutter Hoppe *im Nikolaiviertel* der Jahrhundertwende schon als Gastwirtin wohlätig gewirkt. Auch ihre Namensvetterin hängt noch an Zilles Zeit und *kümmert sich* um keinerlei modische Einrichtungs- und Esstrends.

Поговаривают, что Mutter Норре открыла прекрасный ресторанчик в историческом квартале Берлина – Николаифиртель, уже более века назад. Ресторанчик сохраняет традиционный интерьер и кухню, и он по-прежнему находится недалеко от памятника художнику Цилле.

Bei schönem Wetter empfiehlt sich ein Platz auf der gemütlichen Terrasse. Was Mutter Hoppe zu bieten hat, erfreut all jene, die herzhaft Regionalküche zu schätzen wissen. *Ein Riesenangebot aus Topf und Pfanne!*

В хорошую погоду вы можете удобно разместиться на уютной террасе. Mutter Норре приведет в восторг каждого ценителя традиционной домашней кухни! Большой ассортимент вареных и жареных блюд!

*Zusätzlich* werden 20 gutbürgerliche Menüs angeboten, die aus jeweils aufeinander abgestimmten Vorspeisen, Hauptgerichten und Desserts zusammengestellt sind. Des Weiteren finden sich saisonale Gerichte die beispielsweise speziell zu Weihnachten offeriert werden.

Кроме того, в меню есть 20 вариантов комплексных обедов, в которых подобраны идеально сочетающиеся закуски, основные блюда и десерты, также разработано сезонное меню, например, специальные блюда для празднования рождества.



**6. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по практике**

**Лист внесения изменений**



## 7. Учебные ресурсы

### 7.1. Карта литературного обеспечения практики (включая электронные ресурсы)

#### Производственная практика: Переводческая практика

для обучающихся образовательной программы

бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), по очной форме обучения

| Наименование  | Место хранения/ электронный адрес   | Кол-во экземпляров/ точек доступа    |
|---|---|--------------------------------------|
| <b>Основная литература</b>  |   |                                      |
| Софронова, Т. М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров [Электронный ресурс] / Т. М. Софронова; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. – Красноярск, 2016. 343 с. – URL: <a href="http://elib.kspu.ru/document/29782">http://elib.kspu.ru/document/29782</a> . | ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».   | Индивидуальный неограниченный доступ |
| Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. – 320 с.   | Научная библиотека КГПУ   | 29                                   |
| Пэшко, В. Е. Практикум по письменному переводу с русского на английский язык [Текст] : для студентов 4-5 курсов отделения "Лингвист-переводчик" факультета иностранных языков / В. Е. Пэшко, Е. В. Шаруда. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 220 с.  | Научная библиотека КГПУ   | 38                                   |
| Латышев Л. К. Технология перевода [Текст] : учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л.К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Академия, 2005. – 320 с.   | Научная библиотека КГПУ   | 20                                   |
| <b>Дополнительная литература</b>  |   |                                      |
| Софронова Т.М., Волокитина А.В. Терминология лесной пирологии: моделирование двуязычного глоссария [Текст]: монография. – Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, Институт леса им. В.Н. Сукачева, 2012. – 336 с.  | ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».   | Индивидуальный неограниченный доступ |
| Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.  | Научная библиотека КГПУ   | 10                                   |
| <b>Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы</b>   |   |                                      |
| Электронный курс «Учебно-производственная практика» (преп. Софронова Т.М.)  | Учебные ресурсы электронного университета <a href="http://edu.kspu.ru">edu.kspu.ru</a> и <a href="http://e.kspu.ru">e.kspu.ru</a> | Индивидуальный неограниченный доступ |
| <b>Ресурсы сети Интернет</b>  |   |                                      |

|  |  |                  |
|--|--|------------------|
| Шалыт И.С. Качество перевода технической документации. Лекция. [Электронный ресурс].   | <a href="http://www.intent93.ru/useruploads/files/Lecture.pdf">http://www.intent93.ru/useruploads/files/Lecture.pdf</a>  | Свободный доступ |
| Письменный перевод: рекомендации переводчику, заказчику и редактору / сост. Н.К.Дупленский; утверждено: Союз переводчиков России, Национальная лига переводчиков; одобрено: Переводческий форум России. – Москва: Р.Валент, 2013. – 163 с. | <a href="http://www.translators-union.ru">http://www.translators-union.ru</a>  | Свободный доступ |
| Синхронный и последовательный перевод: рекомендации практикующим переводчикам / сост. Н.К.Дупленский; утверждено: Союз переводчиков России, Национальная лига переводчиков; одобрено: Переводческий форум России. – Москва, 2015. – 52 с.  | <a href="http://www.russian-translators.ru">http://www.russian-translators.ru</a>  | Свободный доступ |
| Куниловская М.А. Классификация переводческих ошибок для создания разметки в учебном параллельном корпусе Russian Learner Translator Corpus // Lingua mobilis. 2013. №1(40). [Электронный ресурс].  | <a href="https://cyberleninka.ru">https://cyberleninka.ru</a>  | Свободный доступ |
| Сайт International federation of associations of translators, interpreters and terminologists  | <a href="http://www.fit-ift.org/en/home.php">http://www.fit-ift.org/en/home.php</a>  | Свободный доступ |
| Сайт Союз переводчиков России  | <a href="http://www.translators-union.ru">http://www.translators-union.ru</a>  | Свободный доступ |
| Сайт British Centre for Literary Translation   | <a href="http://www.bclt.org.uk">http://www.bclt.org.uk</a>  | Свободный доступ |
| Сайт Translation Journal   | <a href="http://translationjournal.net/journal/index.html">http://translationjournal.net/journal/index.html</a>  | Свободный доступ |
| Сайт JoSTrans (The Journal for Specialised Translation)  | <a href="http://www.jostrans.org/index.php">http://www.jostrans.org/index.php</a>  | Свободный доступ |
| Словари и справочники  | <a href="http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx">http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx</a><br><a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a><br><a href="http://slovari.ru/">http://slovari.ru/</a><br><a href="http://rusgram.narod.ru/sod1.htmlhttp://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm">http://rusgram.narod.ru/sod1.htmlhttp://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm</a><br><a href="http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm">http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm</a><br><a href="http://www.krugosvet.ru/enc/gumani">http://www.krugosvet.ru/enc/gumani</a> | Свободный доступ |



**7.2. Карта баз практики**  
**Производственная практика: Переводческая практика**  
 Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение  
 (английский и немецкий языки)

**по очной форме обучения**

| №<br>п/п | Место проведения практики<br><i>наименование организации, где<br/>проводится практика (для<br/>полевой практики — указание<br/>маршрута)</i> | Дополнительная информация  |
|----------|--|--|
| 1        | АНО «Агентство продвижения социальной и креативной рекламы»  | 660001, Красноярск, ул. Менжинского, 11 А, пом. 83, тел. 294-55-56 (Чурилин Иван Владимирович).  |
| 2        | АНО «Арт-проект «Ангелы Мира»<br>г. Красноярск   | пр. Ульяновский, д. 14 г, кв. 25, , моб. тел. 8913-837-2321, <a href="mailto:365angels2014@gmail.com">365angels2014@gmail.com</a> (Яценко Наталья Валентиновна). |
| 3        | Индивидуальный предприниматель Сарапова Елизавета Анатольевна (Молодежное объединение «Команда Аквагрим»), г. Зеленогорск                    | 663690, Россия, Красноярский край, г. Зеленогорск, ул Чехова, д.20, кв.2. Тел. 8-913-181-73-22.  |
| 4        | ООО «Юпитер»   | 664025 г. Иркутск, ул. Чкалова д 39А этаж 5, каб 4.  |
| 5        | ООО «Завод металлоконструкций и сеток»   | Ул.Тамбовская, 35 а, Замятин Евгений Юрьевич, т. 2922859. <a href="mailto:info@zaozms.ru">info@zaozms.ru</a>   |
| 6        | Агентство переводов «Диалог»   | Ул. Богграда, 128, офис 404, т. 215-53-63, Назарова А.   |
| 7        | Бюро переводов «НэоТран»   | Ул. Карла Маркса, д. 95/1 оф. 609, Титова Т.Д., <a href="mailto:info@neotran.ru">info@neotran.ru</a> , т. +7(391) 98-911-02                                      |

### 7.3. Карта материально-технической базы практики Производственная практика: Переводческая практика

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение  
(английский и немецкий языки)

**по очной форме обучения**

| Аудитория  | Оборудование   |
|--|--|
|  | для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации             |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-09 | Доска маркерная -1шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-10 | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., проектор-1шт.,<br>экран-1шт.,<br>системный блок-1шт.<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-11 | Доска маркерная-2шт., проектор- 1шт.,<br>экран-1шт.,<br>ноутбук-1шт., телевизор-1шт.<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-13 | Ноутбук -1 шт.<br>проектор -1 шт.,<br>экран-1шт.,<br>магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор,<br>учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому<br>языкам<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL) |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-14 | Учебная доска -1 шт., доска магнитно- маркерная -1шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-15 | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт., телевизор-1 шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-16 | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-17 | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., учебные таблицы  |
| г. Красноярск,   | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., телевизор-1шт.   |

|   |  |
|---|--|
| ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-18  |  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-19                            | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-22                            | Проектор-1шт., экран-1шт., маркерная доска-1шт., учебная доска-1шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-23                            | Доска магнитно-маркерная -1 шт., учебные таблицы   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-24                            | Доска доска маркерная -1шт., доска учебная -1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-25                            | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-01                           | Телевизор, DVD-плеер + VHS, проектор-1шт., экран -1шт.,<br>доска учебная-1шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-07                           | Телевизор-1шт., проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-08                           | Проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1 шт., телевизор-2шт., доска магнитно-<br>маркерная-1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.2-10                            | Проектор-1шт., экран-1шт., кушетка медицинская, шины медицинские для<br>иммобилизации конечностей -30шт., доска учебная-1шт.;<br>Тренажёр «Витим» для проведения реанимационных работ -4 шт., банки<br>медицинские -30шт., шпатели -5шт., карцанги -5шт., пинцеты -5шт.<br>(хранится в ауд.2-75)   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-14<br>Лингафонный<br>кабинет | Моноблоки-13шт., наушники с микрофоном -13шт доска магнитно- маркерная- 1шт., доска<br>маркерная-1шт., учебные таблицы<br>Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015<br>от 05.10.2015);<br>Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-<br>951;<br>7-Zip - (Свободная лицензия GPL);<br>Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>Google Chrome – (Свободная лицензия);<br/> Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);<br/> LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);<br/> XnView – (Свободная лицензия);<br/> Java – (Свободная лицензия);<br/> VLC – (Свободная лицензия);<br/> Sanako Study 1200 (договор № 15/10/с от 17.10.2014, лицензионный сертификат № 307690, ключ продукта № S1208-BCA49-72756-CC41C-29406)</p> |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-16                          | Доска учебная-1шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-17                          | Доска учебная -1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-18                          | Доска учебная -1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-19                          | Доска магнитно- маркерная -1 шт.,   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-20                          | Телевизор-моноблок -1шт.,<br>доска маркерная -1 шт., доска учебная-1шт, учебные таблицы   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-30<br>Компьютерный<br>класс | Компьютер – 12шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., аудиоколонки – 1шт.<br>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-31<br>Компьютерный<br>класс | Компьютер – 16шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., аудиоколонки – 2шт.<br>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-32<br>Компьютерный<br>класс | Компьютер – 18шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт.<br>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады  | Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт.  |

|  |  |
|--|--|
| Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-63   |  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-64  | Доска магнитно-маркерная -2 шт., моноблок-1 шт., учебные таблицы   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-67  | Доска магнитно-маркерная-2шт., доска маркерная -2шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-68  | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-69  | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-70 (для<br>проведения<br>занятий с<br>малочисленными<br>группами и<br>индивидуальной<br>работы) | Телевизор -1шт., компьютер -1шт.,<br>Доска магнитно-маркерная -1шт., доска маркерная-1шт.<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL) |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-71  | Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-1шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-72  | Доска маркерная-1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-74<br>Методический<br>кабинет   | Доска учебная-1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.3-10   | Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-2шт.,<br>компьютер-1шт, акустическая система<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)   |
| г. Красноярск,   |  |



|   |  |
|---|--|
| ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 3-12   |  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 3-18а  | Доска меловая -1шт., доска маркерная-1шт.,<br>Интерактивная доска-1шт., кресло-мешок -10шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 3-24<br>Компьютерный<br>класс                          | Компьютеры-12шт., доска учебная-1шт., интерактивная доска-1шт.<br>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от<br>27.12.2017  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 3-52   | Компьютер-1шт., проектор-1шт., телевизор-1шт., видеокассеты и CD-диски с материалами<br>по культурологии, интерактивная доска-1шт., учебная доска-1шт.<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)    |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 3-56   | Экран – 1шт.,<br>проектор – 1шт.,<br>компьютер – 3шт, камера – 3шт., телевизор-1шт.<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 4-03   | Проектор-1шт., компьютер-1шт., переносная звукоусиливающая система-1шт., стойка<br>компьютерная-1шт., экран подвесной-1шт., доска учебная-1шт<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)             |
| г. Красноярск,<br>ул. Взлетная, д.<br>20 Спортзал №1  | Сетка волейбольная- 2шт.,<br>судейская вышка- 1шт.,<br>мячи волейбольные- 12шт.,<br>мячи баскетбольные-15шт.,<br>щиты баскетбольные - 4шт., кольца баскетбольные с сеткой-4шт.                     |
| г. Красноярск,<br>ул. Взлетная, д.<br>20 Спортзал №2  | Мячи футбольные-15шт.,<br>ворота футбольные- 2шт.,<br>теннисный стол -1шт.,<br>сетка -1шт., лыжи беговые – 40 пар,<br>лыжные палки - 40пар,<br>лыжные ботинки – 40пар,<br>лыжные крепления - 40пар |
| г. Красноярск, ул.<br>Взлетная, д. 20<br>Спортзал №3 (зал<br>для настольного<br>тенниса).                     | Ракетки для настольного тенниса -150 шт.,<br>теннисные шары -150 шт.,<br>ракетки для бадминтона -100 шт., воланы -150шт.   |
| <b>Лаборатории</b>  | <b>Оборудование</b>  |
| Научно-исследовательская лаборатория<br>«Межкафедральный лингвистический центр факультета иностранных языков» |  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,  | Ноутбук -1 шт.<br>проектор -1 шт.,<br>экран-1шт.,  |

|   |   |
|---|---|
| ауд. 1-13   | магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по иностранным языкам<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)   |
| Учебно-исследовательская лаборатория «Учебно-методический центр им. Гете»                             |   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-65   | Ноутбуки-5шт., библиотека научно-методических изданий<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)  |
| Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования                         |   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-66   |   |
| <b>Библиотека</b>   | <b>Оборудование</b>   |
| Помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева                            |   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 1-01<br>Зал каталогов<br>научной<br>библиотеки | Компьютер-3шт.<br>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 1-03<br>Зал для научной<br>работы              | Компьютер-3шт., МФУ-3шт., рабочее место для лиц с ОВЗ (для слепых и слабовидящих)<br>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 1-04<br>Абонемент<br>научной<br>литературы     | Компьютер-2шт.<br>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 1-05<br>Центр<br>самостоятельной<br>работы     | компьютер- 15 шт.,<br>МФУ-5 шт.<br>ноутбук-10 шт<br>Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015);<br>Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951;<br>7-Zip - (Свободная лицензия GPL);<br>Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);<br>Google Chrome – (Свободная лицензия);<br>Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);<br>LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); |

|   |  |
|---|--|
|   | <p>XnView – (Свободная лицензия);<br/> Java – (Свободная лицензия);<br/> VLC – (Свободная лицензия).<br/> Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018)<br/> КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016)<br/> Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>  |
| <p>г. Красноярск,<br/> ул. Ады<br/> Лебедевой, д. 89,<br/> ауд. 1-34<br/> Ресурсный центр</p> | <p>Компьютер- 4шт.<br/> Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization<br/> GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015);<br/> Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951;<br/> 7-Zip - (Свободная лицензия GPL);<br/> Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);<br/> Google Chrome – (Свободная лицензия);<br/> Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);<br/> LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);<br/> XnView – (Свободная лицензия);<br/> Java – (Свободная лицензия);<br/> VLC – (Свободная лицензия);<br/> Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018)<br/> КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016)</p> |
| <p>г. Красноярск,<br/> ул. Ады<br/> Лебедевой, д. 89,<br/> ауд. 2-29</p>                      | <p>Компьютер- 13шт.<br/> Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>  |
| <p>г. Красноярск,<br/> ул. Ады<br/> Лебедевой, д. 89,<br/> ауд. 2-28</p>                      | <p>Компьютер- 12шт.<br/> Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>  |
| <p>г. Красноярск,<br/> ул. Ады<br/> Лебедевой, д. 89,<br/> ауд. 2-34</p>                      | <p>Компьютер- 12шт.<br/> Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>  |

## ПРИЛОЖЕНИЯ

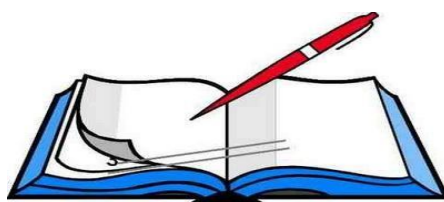
### МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ имени В.П.АСТАФЬЕВА»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

*Кафедра английской филологии*



## ОТЧЕТ

### О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

**Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности  
(в том числе педагогическая практика)**

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Очная форма обучения

с «\_\_» сентября 20\_\_ г. по «\_\_» сентября 20\_\_ г.

Место прохождения практики: ООО «Центр переводов «Лингва»

Выполнил студент IV курса

*Цимбалюк Екатерина Николаевна*

*группа Ю-Б16Е(Е)*

Руководитель практики:

*Софронова Татьяна Марковна,*

*канд. филолог. наук, доцент кафедры английской филологии*

\_\_\_\_\_ (подпись)

Оценка \_\_\_\_\_

Дата проверки «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Красноярск 20\_\_

(образец характеристики на бланке организации)

[текст скорректировать в соответствии с индивидуальными заданиями студента]

ООО «Центр переводов «Лингва»  
660049, г. Красноярск  
пр. Мира, 10, оф. 629  
тел.: (3912) 58-18-02  
e-mail: [lingva@4mail.ru](mailto:lingva@4mail.ru)  
ICQ # 239 929 184

#### ХАРАКТЕРИСТИКА

Цимбалюк Екатерины Николаевны, студентки четвертого курса, обучающейся по направлению бакалавриата 450302 «Лингвистика», направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» (английский и немецкий языки), факультета иностранных языков Красноярского государственного педагогического университета им. В. П. Астафьева

Цимбалюк Е.Н. в период с 16 по 29 сентября 20\_\_ года находилась на **производственной практике** по направлению бакалавриата 450302 «Лингвистика», направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» (английский и немецкий языки) в ООО «Центр переводов «Лингва» в г. Красноярске.

За время прохождения практики Цимбалюк Е.Н. непосредственно работала с переводом документов различной сложности, познакомилась с правилами оформления перевода документов для их дальнейшей легализации. Екатерина Николаевна показала себя как грамотный специалист, способный самостоятельно решать с заказчиком вопросы, возникающие во время работы над переводом. Следует отметить способность Екатерины Николаевны анализировать исходный материал, а также умение находить необходимые источники информации. Она обладает хорошими теоретическими навыками и эффективно применяет опыт на практике, а также умеет налаживать хорошие деловые отношения в коллективе.

За **производственную практику** Цимбалюк Е.Н. заслуживает оценки «отлично».

Директор

ООО «Центр переводов «Лингва»

[Подпись]

[Печать]

П. Дж. Тиббенхем

## Рабочий график (план) проведения производственной практики

Выдан обучающемуся (ФИО) \_\_\_\_\_

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Курс IV, форма обучения очная

Сроки практики: с «\_\_» сентября по «\_\_» сентября 20\_\_ г.

| Содержание выполняемых работ по программе практики   | Сроки выполнения |           |
|--|------------------|-----------|
|  | Начало           | Окончание |
| <p><b>Входной раздел.</b></p> <p>Знакомство с зарубежным опытом дублирования (job shadowing) в разных организациях (самостоятельный поиск и анализ информации).</p> <p>Определение конкретных задач в роли дублера.</p> <p>Овладение резюмированием основных итогов деятельности.</p> <p>Развитие умения пользоваться справочной литературой на допереводном этапе.</p> <p>Создание профессионального резюме на иностранном языке в актуальной системе <a href="http://www.visualcv.com">www.visualcv.com</a>.</p> <p>Презентация об организации, в которой проходит практика (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология в виде глоссария).</p>  |                  |           |
| <p><b>Базовый раздел</b></p> <p>Знакомство с основными методами сбора терминологического материала в полевых условиях.</p> <p>Межъязыковая обработка собранного материала и выявление терминологических лакун или частичного несовпадения объемов специальных понятий в русском и английском языках.</p> <p>Извлечение терминов и их структурный анализ методом корпусной лингвистики (для основного иностранного языка).</p> <p>Моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария по своему направлению работы (для основного иностранного языка).</p> <p>Приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов.</p> <p>Выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.</p> <p>Разработка шаблона-анкеты для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также ее апробация на примере двухстраничного текста по своему направлению работы.</p> |                  |           |
| <p><b>Итоговый раздел</b></p> <p>Еженедельная отчетность о проделанной работе через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде).</p>  |                  |           |

Согласовано:

Руководитель практики

Т.М. Софронова

## ДНЕВНИК-ОТЧЕТ

### А. ДНЕВНИК-ОТЧЕТ О ВЫПОЛНЕНИИ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ

Цимбалюк Е.Н., группа Ю-Б16Е(Е), ФИЯ КГПУ им. В. П. Астафьева  
(место прохождения практики: ООО «Центр переводов «Лингва»)

| Период выполнения | Краткое содержание выполняемых работ  | Отметка руководителя о выполнении |
|-------------------|---|-----------------------------------|
|                   | <p><b>Входной раздел.</b><br/>Знакомство с зарубежным опытом дублирования (job shadowing) в разных организациях (самостоятельный поиск и анализ информации).<br/>Определение конкретных задач в роли дублера.<br/>Овладение резюмированием основных итогов деятельности.<br/>Развитие умения пользоваться справочной литературой на допереводном этапе.<br/>Создание профессионального резюме на иностранном языке в актуальной системе <a href="http://www.visualcv.com">www.visualcv.com</a>.<br/>Презентация об организации, в которой проходит практика (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология в виде глоссария).</p>   |                                   |
|                   | <p><b>Базовый раздел</b><br/>Знакомство с основными методами сбора терминологического материала в полевых условиях.<br/>Межъязыковая обработка собранного материала и выявление терминологических лакун или частичного несовпадения объемов специальных понятий в русском и английском языках.<br/>Извлечение терминов и их структурный анализ методом корпусной лингвистики (для основного иностранного языка).<br/>Моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария по своему направлению работы (для основного иностранного языка).<br/>Приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов.<br/>Выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.<br/>Разработка шаблона-анкеты для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также ее апробация на примере двухстраничного текста по своему направлению работы.</p> |                                   |
|                   | <p><b>Итоговый раздел</b><br/>Еженедельная отчетность о проделанной работе через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде).</p>  |                                   |

Руководитель практики:

Т.М. Софронова

«\_\_» сентября 20\_\_ г.

**Б. ДНЕВНИК-ОТЧЕТ О ВЫПОЛНЕННЫХ ПЕРЕВОДАХ  
В ПЕРИОД ПРАКТИКИ**

Цимбалюк Е.Н., группа Ю-Б16Е(Е), ФИЯ КГПУ им. В. П. Астафьева  
(место прохождения практики: ООО «Центр переводов «Лингва»)

| <b>Дата</b> | <b>Вид работы</b>   | <b>Языки</b>             | <b>Объем работы<br/>(стандартных<br/>страниц, часов)</b> | <b>Срок сдачи</b> |
|-------------|---|--------------------------|--|-------------------|
|             | Письменный перевод деловой корреспонденции                              | С английского на русский | 4 страницы   |                   |
|             | Письменный перевод путеводителей по странам Европы и Дальнего Зарубежья | С английского на русский | 5 буклетов = 10 страниц                                  |                   |
|             | Устный перевод условий курьерского соглашения                           | С русского на английский | 3 часа   |                   |
|             | Письменный перевод договора   | С немецкого на русский   | 5 страниц  |                   |
| ...         |   |                          |  |                   |
|             |   |                          |  |                   |



## Résumé (page 1)

### Contact

Akademgorodok, P.O. Box 8743  
Krasnoyarsk, 660036 Russia  
89050863082 (Mobile)  
tmsofronova@gmail.com

[www.linkedin.com/in/tatiana-sofronova-bb256722](http://www.linkedin.com/in/tatiana-sofronova-bb256722) (LinkedIn)

### Top Skills

English-Russian Interpreting/  
Translation

Teaching Translation Theory and  
Practice

Fire Danger Rating and Fire  
Behavior Prediction

### Languages

Russian

English

German

### Certifications

Certificate of Appreciation for  
contributions to the Fire, Fuels, and  
Smoke Program's Fire Science  
Seminar Series and the Program's  
field research

Certificate of Appreciation for  
professional support of the Fire,  
Fuels, and Smoke Program's  
mission by providing translations of  
documents, concepts, and terms;  
and for professional service as  
an interpreter for visiting Russian  
dignitaries

Certified Fire Fighter Type II

Certificate of Attendance of S-495  
Geospatial Fire Analysis

Certificate of completion in  
recognition of successful completion  
of the Fulbright Scholarship Program

### Honors-Awards

Third Place Award Diploma in the  
nomination "2009 Best Assistant  
Professor"

## Tatiana Sofronova

Associate Professor at Krasnoyarsk State Pedagogical University  
named after V.P. Astafieva

Krasnoyarsk Territory, Russian Federation

### Summary

I have always dreamed to make at least a small contribution in  
the life of people to make their life at least a bit better. I chose a  
combination of Linguistics and Fire Science as a good-for-this-  
objective niche.

### Experience

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P.  
Astafieva

Associate Professor

February 2018 - Present

Krasnoyarsk Territory, Russian Federation

Astafiev Krasnoyarsk State Pedagogical University

Assistant Professor

September 2011 - Present

Krasnoyarsk, Russia

Deliver lectures and seminars in Theory of Translation and Ecology for  
undergraduate students; teach classes in Translation Practice (from English  
into Russian) and for undergraduate students majoring in Translation/  
Interpreting; supervise undergraduate and graduate students technical writing  
through required term papers; publish educational and research materials

University of Maryland, College Park

Graduate Research Assistant

August 2010 - September 2011 (1 year 2 months)

PhD studies in Geography. Courses taken GEOG 373 Geog Info Systems;  
GEOG 442 Biogeog and Envm Change; GEOG 615 Land Cover and Use  
Change; GEOG 372 Remote Sensing; GEOG 473 GIS and Spat Analysis;  
GEOG 600 Intro Human Geography

Astafiev Krasnoyarsk State Pedagogical University

Assistant Professor

## Résumé (page 2)

Letter of Appreciation for leading Astafiev Krasnoyarsk State Pedagogical University student team to high level of achievement in the Siberian Round of the All-Russia Student Olympiad in Foreign Languages

Certificate for the best plenary session presentation

### Publications

Topical scientific and practical issues of wildland fire problem

Model of bilingual electronic glossary of scientific terminology (on the example of Fire Science vocabulary)

Лексикографическое моделирование русской и английской пирологической терминологии (Lexicographical modeling of Russian and English fire science terminology)

Russian disarray

Assessing the fire hazard from weather conditions in mountain forests of the Southern Baikal region

### Patents

Prototype of bilingual firescience glossary

September 2007 - July 2010 (2 years 11 months)

Teaching courses of Translation Theory and Translation/ Interpreting for undergraduate students pursuing a degree in Linguistics and a new optional course Ecological Terminology in the English language for undergraduate students pursuing a degree in Geographical Ecology(GeoEcology); supervising undergraduate and graduate students technical writing through required term papers; leading volunteer projects in Translation/Interpreting (LangPrism.com; TED.com) and in Ecology (e.g. project with the Tomsk State University on "Automatized creation of improved local fire danger scales" within the framework of the federal target-oriented program "Scientific and pedagogical potential of innovative Russia" for 2009-2013 (theme 1.4, direction 1).

---

## Education

Tyumen State University

PhD, Applied and Mathematical Linguistics · (2007 - 2013)



Siberian State Technological University

PhD, Ecology · (2002 - 2006)

Astafiev Krasnoyarsk State Pedagogical University (Krasnoyarsk, Russia)

MA, Linguistics · (1997 - 2002)

# ПРЕЗЕНТАЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ

|   |   |
|---|---|
|  <p>Выполнила: Новикова Ю.С.</p>   | <h3>КОЛЛЕКЦИЯ ЛУЧШЕЙ МИРОВОЙ РЕКЛАМЫ</h3>  <ul style="list-style-type: none"><li>«ЭйБиСи шоу - непревзойденный в мире проект, чествующий лучшую рекламу. Русским рекламистам действительно повезло. Это дальновидное достижение Ивана Чурилина»</li></ul> <p>Дональд Ганн, основатель самого авторитетного рейтинга креативности <i>The Gunn Report</i></p>  |
| <h3>ИВАН ЧУРИЛИН, ПРЕЗИДЕНТ ABC SHOW</h3> <ul style="list-style-type: none"><li>Член жюри New York Festivals (Нью-Йорк) и Mobius Awards (Лос-Анджелес). Победитель международного конкурса «Канский прогноз 2016». Является основателем Коллекции лучшей мировой рекламы ABC Show.</li><li>На сегодняшний день показы Коллекции лучшей мировой рекламы ABC show прошли более чем в 50-ти городах России. Лондонская Advertising Producers Association признала ABC show № 1 по количеству показов. Главная идея Коллекции - «Best of the Best» - лучшее из лучшего в рекламе, работы, победившие на ведущих мировых фестивалях рекламы.</li></ul>  |  <p><b>ABC Show</b> - Коллекция самых награждаемых видеороликов и печатных работ - победителей ведущих международных рекламных фестивалей.</p> <p>Только в Коллекции ABC Show лучшие образцы мирового креатива демонстрируются в <b>Full HD качестве</b>. Каждый ролик Коллекции переведён на русский язык и озвучен мужским и женским голосами.</p> <p>Коллекция ABC Show даёт уникальную возможность насладиться не только роликами, но и лучшими <b>печатными работами</b> - победителями ведущих мировых рекламных фестивалей.</p> |
|  <p>Рекламная индустрия давно уже переросла свое изначальное прикладное значение и превратилась в искусство. Премьерный показ Коллекции ABC Show, представивший лучшие образцы этого жанра, позволил посетителям попасть в мир мечты.</p> <p>Ролики такого качества, как представленные на показе, по телевизору можно увидеть редко. В действительности, рекламные шедевры - это настоящие небольшие фильмы, со вполне законченным сюжетом. Такая реклама вызывает интерес не только у профессионалов.</p> <p>Радио «Голос России», Москва</p>   |  <ul style="list-style-type: none"><li>Лондонский партнёр кампании, Advertising Producers Association, который регулярно предоставляет ABC Show коллекцию британских роликов, разместил на своём сайте карту России с нанесёнными городами, где уже состоялись показы Коллекции лучшей мировой рекламы ABC Show.</li></ul>   |

**Оригинал текста на перевод**  
(2 стандартные страницы)

**AIR TRAVEL**

**(The Economist, March 10th, 2001)**

Civil aviation is a tale of two contrasting trends: one is strong growth in sales and profits for the world's airlines, the other is increasing dissatisfaction for travellers, especially in America and Europe. For an industry that collectively lost \$15 billion in the first few years of the 1990s, the past five years have brought a welcome change. The net profits of all scheduled airlines worldwide rose from \$4.5 billion in 1995, when the boom began, to \$8.5 billion two years later, and in the past few years they remain substantial.

At the same time consumer dissatisfaction with air travel has reached a new peak in America. Hardly a day goes by without some Congressman berating the airlines for their general inefficiency, their callous disregard for passengers, and their greed in gouging business travellers with steep fare increases on popular routes. Hollywood has even started making movies that incorporate the horrors of air travel in the plot. For American consumers, airlines have taken over from the controversial health-care companies as public enemy number one. The announcement last May of a merger between mighty United Airlines and its smaller rival US Airways met with universal hostility. Seeing what a poor job the airlines were doing, Americans refused to believe that bigger would mean better.

Moreover, the airlines are now being attacked by environmentalists for contributing to global warming as well as causing noise pollution around airports. Although jet engines today are much quieter than they were even ten years ago, the huge rise in the number of flights makes the problem more pervasive. To cap it all, consumer groups are now lambasting airlines for squashing in too many people. Sitting still for long periods in cramped conditions, they say, can cause a condition known as deep-vein thrombosis (the formation of potentially lethal blood clots). Some carriers, including American Airlines, are taking out a few rows of seats to create more space for economy passengers to move around in. But dissatisfaction keeps rising.

Why is the industry failing to keep its customers happy? One answer is that it has been growing so fast that the airlines, and the air-transport infrastructure of airports and air-traffic control, have simply not been able to keep up. Although the airlines like to say that 70% of delays are caused by the weather (i.e. are not their fault), many of these delays could in fact be avoided or shortened if the system worked better. [...]

## Перевод текста оригинала

### Статья “Авиаперевозки”

(брит. журн. “Экономист”, 10 марта 2001 года)

В деятельности гражданской авиации прослеживаются две противоположные тенденции. С одной стороны - значительный рост объема продаж и увеличение прибыли авиакомпаний повсюду в мире, а с другой - растущая неудовлетворенность со стороны пассажиров, особенно в Америке и Европе. Для индустрии, которая в начале 1990-х годов потеряла в совокупности 15 миллиардов долларов, последние пять лет принесли желанные перемены. Чистая прибыль всех постоянно действующих авиакомпаний во всем мире увеличилась с 4,5 млрд. долл. в 1995г., когда начался бум в этой отрасли, до 8,5 млрд. долл. два года спустя, и в последние несколько лет она по-прежнему значительна.

В то же время неудовлетворенность американского потребителя услугами авиалиний достигла нового пика. Не проходит и дня без того, чтобы кто-то из конгрессменов не выступил с резкой критикой в адрес авиакомпаний за неэффективность их работы в целом, за полное пренебрежение интересами пассажиров или за надувательское увеличение тарифов для бизнесменов на популярных маршрутах. Голливуд даже начал выпускать фильмы по сценариям, содержащим сюжеты со сценами ужасов во время полетов на самолетах. Для американского потребителя теперь уже и авиакомпании, - как и небезызвестные сомнительные фирмы, работающие в сфере здравоохранения, - воспринимаются как главный враг народа. Новость о слиянии могущественной авиакомпании United Airlines с ее не столь мощным конкурентом US Airways в мае прошлого года была встречена всеми враждебно, поскольку американцы, зная, насколько плохо работают авиакомпании, и мысли не допускали о том, что “больше” будет означать “лучше”.

Более того, в настоящее время авиакомпании подвергаются нападкам со стороны защитников окружающей среды за их “вклад” в глобальное потепление климата, а также за шумовое загрязнение в районе аэропортов. Хотя теперь реактивные двигатели работают с меньшим шумом, чем даже десять лет назад, стремительное увеличение количества рейсов все более усугубляет данную проблему. В довершение всего, на авиакомпании сыплются удары еще и со стороны организаций потребителей, которые клеймят их за то, что они втискивают в самолеты слишком много людей. По их словам, если человеку приходится длительное время сидеть в стесненных условиях, то это чревато заболеванием, известным как тромбоз глубоких вен (образование смертельно опасных сгустков крови). На некоторых авиалиниях, в том числе на авиалинии American Airlines, убирают несколько рядов кресел в салоне эконом-класса с тем, чтобы у пассажиров салона было больше пространства для движения. Однако чувство недовольства продолжает расти.

Почему же отрасль не работает так, чтобы пассажиры были по-прежнему довольны? Одна из причин - это слишком быстрое увеличение числа авиаперевозок. Авиакомпании, а также авиатранспортная инфраструктура аэропортов и служба контроля за воздушным движением просто не в состоянии справиться с возрастающей нагрузкой. Представители авиакомпаний любят заявлять, что 70% задержек вызваны погодными условиями, то есть происходят не по вине авиакомпаний. Однако многих таких задержек можно было бы избежать или сократить их длительность, если бы вся система работала лучше. [...]

## Переводческий комментарий к переводу [см. пособие Фирсова]

Схема предпереводческого анализа и переводческого комментария

### 1. Библиографическая справка:

- автор текста
- время его создания и публикация
- откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т. д.).

#### Источник:

- индивидуальный (индивидуально-авторский)
- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.))
- массовый (по возможности, уточнить, кто конкретно)

#### Реципиент

- индивидуальный
- групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.))
- массовый (по возможности, уточнить, кто конкретно)

#### Коммуникативное задание

Цель создания текста: автор его создал для того, чтобы...

#### 2. Стиль:

- Научный (научно-технический- собственно научный, - научно-информативный, - научно-справочный, - учебно-научный, - научно-популярный)
- художественный (литературно- художественный)
- официально-деловой
- публицистический (газетно- публицистический / газетно-информационный)
- функциональный стиль обиходного общения

#### 3. Характер композиции:

- стандартизированная (=стереотипная)
- свободная - в художественной литературе.

#### 4. Виды информации:

- когнитивная (объективные сведения о внешнем мире). У когнитивной информации 3 параметра: объективность, абстрактность и плотность (компрессивность)
- эмоциональная (передача эмоций (чувств)) - эстетическая (подвид эмоциональной информации - оформление чувства прекрасного – только в художественной литературе).

**5. Стратегии перевода** (порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста):

А) способы и приемы перевода терминов

Б) типы переводческих трансформаций, к которым прибегает переводчик при работе над подобными текстами:

- Эквивалентные соответствия
- Вариантные соответствия
- Контекстуальные замены
- Переводческие трансформации:
- Перестановки
- Замены (конкретизация, генерализация, грамматические замены)
- Добавления
- Опушения
- Антонимический перевод
- Описательный перевод
- Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование)
- Изменение порядка слов в предложении (перестановка)

**САМОАНАЛИЗ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ:  
Переводческая практика**

*(фамилия, имя, отчество)*

Сроки и место прохождения практики \_\_\_\_\_

Виды работ, выполненные в период практики \_\_\_\_\_

Личностно-профессиональные изменения, произошедшие за время практики (личностно-профессиональный рост, расширение жизненного опыта, повышение мотивации учебной деятельности, формирование представления о будущей профессии и т.п.) \_\_\_\_\_

Профессиональные знания и навыки, полученные в ходе практики

Трудности, возникшие в ходе практики:

организационные \_\_\_\_\_

содержательные

другие

Оценка собственных перспектив профессионального развития

Предложения и пожелания по организации и содержанию практики

«\_\_» сентября 20\_\_ г.      ФИО студента-практиканта

**Анализ профессионального становления, самооценка выполнения различных видов деятельности**

**ОЦЕНОЧНАЯ КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ №1**

**Инструкция:** *заполните оценочную карту компетенций(№1) и определите уровень их овладения ДО ПРАКТИКИ. Содержание уровней см. в карте №3. В соответствующей графе поставьте знак +*

| Компетенции бакалавра<br>(формируемые компетенции)   | Уровень овладения (до практики) |         |                  |
|--|---------------------------------|---------|------------------|
|  | пороговый                       | базовый | продви-<br>нутый |
| УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.   |                                 |         |                  |
| ПКО-1 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.  |                                 |         |                  |
| ПК-23. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. |                                 |         |                  |
| ПК-24. Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.  |                                 |         |                  |
| ПК-27. Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.          |                                 |         |                  |



## ОЦЕНОЧНАЯ КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ № 2

**Инструкция:** заполните оценочную карту компетенций (№1) и определите уровень их овладения **ПОСЛЕ ПРАКТИКИ**. Содержание уровней см. в карте №3. В соответствующей графе поставьте знак +

| Компетенции бакалавра<br>(формируемые компетенции)   | Уровень овладения (после практики) |         |                  |
|--|------------------------------------|---------|------------------|
|  | пороговый                          | базовый | продви-<br>нутый |
| УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. |                                    |         |                  |
| ПКО-1 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.        |                                    |         |                  |

**Оценочная компетентностная карта №3**  
 Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика  
 Направленность (профиль) образовательной программы  
 Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

| Критерии   | Уровень овладения  |  |   |
|--|--|--|---|
|  | <i>пороговый</i>   | <i>базовый</i>   | <i>продвинутый</i>  |
| УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. | Обучающийся в достаточной мере способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. | Обучающийся в основном способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. | Обучающийся в полной мере способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. |
| ПКО-1 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.        | Обучающийся в достаточной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.                  | Обучающийся в основном владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.                  | Обучающийся в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.                  |